

محتاب [ألف ليلة وليلة]

وعالمية الأقطب

دراسة في

تأثير ألف ليلة وليلة

في الأدب الغربي

تأليف

دكتور عبد السلام عبد العزيز فهمي

الأستاذ بجامعة عين شمس

١٩٩٤

اهداءات ٢٠٠٢

أد/ مصطفى الصاوي الجويني

الاسكندرية

مختار [ألف ليلة وليلة]

وعالمية الأدب

دراسة في
تأثير ألف ليلة وليلة
في الأدب الغربي

تأليف

دكتور عبد السلام عبد العزيز فهمي

الأستاذ بجامعة عين شمس

١٩٩٤

BIBLIOTHEQUE

رقم التسجيل ٥٨٥٦٩

مقدمة

كتاب « ألف ليلة وليلة » هو عنوان أشهر مجموعة عربية للقصص الشرقي أخذ العرب معظم مادة قصصها عن غيرهم، أمثال الفرس والهنود؛ ففيه العناصر الشرقية الأصل، إلى جانب العناصر العربية الخالصة، ويحتل مكانة ممتازة في الآداب والفنون التي أنتجها الفكر الإنساني والروح البشرية ويعد بحق فصلاً مشهوداً من تاريخ الحضارة الشرقية عامة.

ولا نستطيع أن نعتبر كتاب « ألف ليلة وليلة » عملاً روائياً بالمفهوم الفني الحديث بل هو مجموعة من القصص التي تربط بينها خيط، أي أنها أحداث منفردة كل واحدة منها تنتهي عند نقطة معينة لتبدأ حكاية أخرى بهدف التسلية. وهي طريقة هندية.

ورغم قدم هذا الكتاب فإنه لا يزال يحتل مكانة سامية؛ لا لأنه مخزن الحكايات الغرامية أو القصص الواقعية أو الخالية فحسب، بل لأجل مزاياه الأخرى؛ فنال القبول العام بين الكتل البشرية واستأنست به الإنسانية حتى افتخرت به. وما ذلك إلا أن حكاياته تعبر عن التصور الرائع والغرام الساحر مع ما لهما من صبر حقائق الحياة الإنسانية. إن القيمة العالمية لألف ليلة وليلة أنه كان ولا يزال كتاباً فريداً لما حواه من سعة الخيال، وأنه يكشف عن

جوانب مهمة من تاريخ الحضارة العربية واللغة العربية.

وأود أن أشير إلى أن هذا الكتاب المحرر باللغة العربية ليس نتاج شعب بمفرده، بل أسهمت فيه شعوب عديدة، فأصله هندي فارسي، ثم تلقفته أيدي العرب وصبغوه بصبغتهم، وأضافوا إليه من عندهم .

وأخيراً انتقل إلى الغرب واقبلوا عليه بالدراسة والتنظيم والترجمة إلى أن وصل إلى هذه الصورة الفريدة الجميلة.

إذن لا فضل لشعب دون آخر في كتاب « ألف ليلة وليلة »، فالشعوب جميعها اشتركت فيه حتى أصبح تراثاً عالمياً بمعنى الكلمة.

كلمة عن التأثير الشرقي في الآداب لغربية

كان الشرق يتمثل في أخلاق الأوروبيين - إلى عصر حديث جداً - على أنه مهد المدنيات، ومهبط الوحي، ومقر الملوك العظماء والفلاسفة والحكماء، والدول ذات الغنى الباذخ. وكان يروّعون من أمره ما يسمعون عن طائل كنوزه، وفاخر حاصلاته، وغرابة أزيائه واختلاف أناسه. وعلى هذا النحو الرومانسي الرائع صوروه في آدابهم.

وكان الأوروبيون يتحدثون عن جاذبية الشرق، ويلتفون حول أولئك الأشخاص الذين كان حظهم زيارته، والإصغاء إلى مشاهداتهم، وما رأوه من غرائب الأشياء.

وكان نابليون بونارت - علي سبيل المثال - من أكثر الناس تأثراً بهذه الجاذبية، ومن ثم كان يحلم بتشديد إمبراطورية تحاكي إمبراطوريات الإسكندر المقدوني وهارون الرشيد وتيمور لنك، ويكون في بطولة خالد بن الوليد وصلاح الدين الأيوبي وشجاعتهم. وأخيراً كانوا يتحدثون عن «الشرق الذي لا يتغير»، حيث كانوا يظنون أن الشرق مهد المحافظة والبقاء على وتيرة واحدة لا تتبدل.

وكانت أوروبا حتى القرن الثامن عشر الميلادي في جهل عميق

بالأدب والفكر الشرقيين، ولكن بدأت صفحة جديدة في سنة ١٧٧٥م عندما نشر المستشرق الإنجليزي «وليم جونز (William Jones)» كتابه اللاتيني «تعليقات على الشعر الآسيوي»، وهو عبارة عن مختارات من الأدبين العربي والفارسي في ست مجلدات، ونشره في سنة ١٧٧٤م. وقد وصف السير وليم جونز عمله هذا بما يأتي: «... لا بوصف الكاتب مترجماً، بل شاعراً، ولا بوصفه فقيها لغوياً، بل رجلاً ذواقاً». وللمرة الأولى فتح وليم جونز الباب للمثقفين ولدوائر المشتغلين بالأدب الكلاسيكي في أوروبا ليتفهموا ويقدرُوا مزايا الشعر الشرقي (العربي الفارسي)، بعد أن ظلت معلومات الأوروبيين عن الشرق زمناً طويلاً ضئيلة جداً نتيجة القطيعة الحادة بين الشرق الإسلامي والغرب المسيحي، عقب انكسار الأخيرين في الحروب الصليبية، وعقب استيلاء العثمانيين على منافذ البحار: الأسود والأبيض والأحمر. ولم تنقش تلك القطيعة إلا في الزمن الحديث بعد اتصال الشرق بالغرب؛ ذلك الاتصال الذي بدأ برحلات قام بها رحالة الغرب؛ منهم من كان يطلب العلم، ومنهم من كان ذا هدف سياسي أو ديني أو تبشيري أو غير ذلك. وكثر خروج الأوروبيين إلى الشرق، وزاد الإتصال استحكماً بالاستعمار ورقى وسائل المواصلات والمصالح المشتركة، وأصبح كثير من الأوروبيين يستوطنون الشرق وقيمون فيه أبدأً، منهم الشاعر الإنجليزي كوليردج المولود في الهند والكاتب الفرنسي بييرلوتي صديق

الشرق والمدافع عن الدولة العثمانية والمستشرق الإنجليزى إدوارد براون الذى دافع عن الدولة الإيرانية فى أحلك فترات تاريخها من ظلم المستعمرين الإنجليز من بنى جلده و غيرهم.

وهكذا نشأ أمام المفكرين الأوروبيين نوع من الأدب ظهر فى القرنين الثامن عشر والتاسع عشر يعرف باسم « أدب الشرق » ووصلت بعض الآثار الأدبية الشرقية عن طريق بعض المؤلفات والترجمات، مثل « ألف ليلة وليلة » "Arabian Nights" ومؤلف جوته « الديوان الغربى الشرقى » "Westöstlicher Diwan" ومؤلف ماثيو أرنولد المسمى « سهراب ورستم » "Sohrab and Rustom"، ورباعيات فيتز جيرالد.

وإذا تعرضنا لدور كتاب « ألف ليلة وليلة » فى الآداب الأوروبية نجد أنه كان له وقع حسن فى نفوس الأوروبيين، فكانت النتيجة أن حدث تحول فى مجارى يناعيع الآداب، حيث شكلت صورة الشرق وسحره الصورة الرومانتيكية عن الشرق، والتي لا يزال الكثير من كتاب القصص والشعراء يستغلون هذه الصورة إلى يومنا هذا. ونذكر فيما يلى بعض فقرات من أقوال كبار الأدباء الغربيين حول تأثير ألف ليلة وليلة:

١ - ذكر فيكتور هيجو فى مقدمة ديوانه « الشرقيات » "Les Orientals"، ما يلى: « لقد كان العالم بأسره إغريقياً، أما اليوم فهو شرقى ».

٢ - اعترف فولتير بأنه لم يصبح قصصياً إلا بعد أن قرأ « ألف ليلة وليلة » أربع عشرة مرة.

٣ - سجل السير وليم جونز مترجم المعلقات وكتاب « تعليقات عن الشعر الآسيوي »، قولاً ماثوراً هذا نصه: « إن شعرنا الأوروبي قد طال به الركود، فلا بد من صور جديدة، ومن تشبيهات جديدة لتزول آثار هذا الركود ». وهو يعنى بذلك الاقتباس من الأدب العربى بخاصة والآداب الشرقية بعامة، ونبذ الأدب اليونانى.

٤ - أما مونتسكيو فإنه بعد اتصاله بالثقافة العربية ابتدعت عبقريته شكلاً جديداً من النقد الاجتماعى فى كتابه « رسائل فارسية ».

٥ - أما لافونتين فإن قراءته لترجمة فارسية « انوار سهيلى » من كتاب كليلة ودمنة وقصص ألف ليلة ،ليلة، كانت الحافز لتدوينه أساطيره. ثم إن روح الشرق واضحة تماماً فى قصائده ذات المغزى الشرقى.

٦ - أما الرحالة « جيرار دى نرفال » فإنه ذكر فى كتابه « رحلة إلى الشرق » ما يلى: « ... منذ وصولى إلى القاهرة وجميع حكايات ألف ليلة وليلة تخطر على بالى وحلمت بجميع القماقم والمردة المحبوسين فيها منذ عهد سليمان ».

وهذا يؤكد المقولة الشهيرة: «إن العرب أساتذة لكثير من الشعوب، كما كان اليونان أساتذة الرومان».

كيف عرف الأوروبيون كتاب ألف ليلة وليلة؟

كان العالم والمستشرق الكبير والرحالة والسياسي «جان أنطوان جالان» (Jean Antoine Galland) (١٦٤٦ – ١٧١٥ م) الفضل كل الفضل في نقل كتاب «ألف ليلة وليلة» إلى أوروبا في أواخر القرن السابع عشر وأوائل الثامن عشر الميلاديين.

استطاع «جالان» وكان يعمل آنذاك كاتباً لسر السفير الفرنسي في استانبول، ثم جامعاً للتحف بوصفه وكيلًا عن الهواة وتجّار هذا الصنف أثناء تجواله بالشرق أن يعرف العالم الشرقي ويختبره. وقد صرف همه إلى جمع عدد كبير من الحكايات والقصص الخيالية، وشرع في ترجمة قصة السندباد البحري من مخطوطة غير حقيقية، ثم عرف أنها جزء من مجموعة كبيرة من الحكايات إسمها «ألف ليلة وليلة». وأثناء عمله سفيراً لفرنسا في استانبول حصل علي مخطوطة من «ألف ليلة وليلة»، وبدأ بترجمتها إلى اللغة الفرنسية، وأضاف إليها حكايات محدثة لم تكن من الحكايات الأصلية، مثل قصة «علاء الدين والمصباح السحري» و «قصة علي بابا والأربعين حرامي الذين صرعتهم الجارية» و «حكاية أمير دريا بار» و «حكاية حسن الحبال» وحكاية «الأعمى بابا عبد الله». وصدر الكتاب في إثني عشر مجلداً، ونشر

في باريس على دفعات، فظهرت المجموعات السبع الأولى قبل عام ١٧٠٦م، وظهر المجلد الثامن سنة ١٧٠٩م، والمجلدان التاسع والعاشر سنة ١٧١٢م، والحادي عشر والثاني عشر سنة ١٧١٧م، أى بعد وفاة جالان بعامين.

وكان جالان قصاصاً موهوباً بصيراً بالقصة الجيدة، بارعاً في إعادة روايتها وصياغتها من جديد، وأتى هذا إلى نجاح ترجمته خاصة وأنه توقف عن العمل بعد المجلدات الثمانية الأولى بعد أن تعب وملّ الأمر كله، ولكنه لقي في سنة ١٧٠٩ راهباً مارونياً من أهل حلب يدعى «حنا الحلبي» كان قد استقدمه إلى باريس الرحالة الفرنسي «بول لوكاس» (Paul Lucas). واكتشف جالان للوهلة الأولى أنه عثر على مصدر يروي له مادة القصص، فكان جالان يدون مذكرات للحكايات التي يرويها له الراهب ثم يكتبها فيما بعد. وقد زوده حنا ببعض المخطوطات وأتم المجلدات الأربعة الأخيرة. كذلك أسعد جالان التوفيق بعد ذلك بأن جاءه من الشام نسخة خطية لهذا الكتاب في أربع مجلدات.

والواقع أن ترجمة جالان لم تكن أمينة للأصل العربي لدرجة أنه يمكن القول أن خيال المترجم شارك في بعض الحكايات. وبواسطة ترجمة جالان انتشر صيت «ألف ليلة وليلة» في جميع بلاد أوروبا التي ظلت أكثر من قرن من الزمان تعتبر أن ألف ليلة وليلة ترجمة جالان. وما ذلك إلا أنه وفق في مصدره: المصدر المخطوط والمصدر المروي، كما وفق أيضاً في أنه طوع ترجمته لذوق

القراء الأوروبيين. فكان يُفَيرُ أحياناً فى النص العربى ويوضح الأمور الغربية على الأوروبيين، ولذلك حازت ترجمته لآلف ليلة وليلة نجاحاً عظيماً. وبواسطة ترجمته تلك انتشر صيتها فى جميع البلاد الأوروبية والتي عرفت باسم «الليالى العربية» لدى جمهرة الكثير من القراء، وذاعت بين الناس فى مدة يسيرة. وانتقلت تلك الحكايت إلى مختلف اللغات الأوروبية حتى أصبح أحد الدواوين القديمة الأدبية للأوروبيين لدرجة أنه ترك تأثيرات أساسية فى تاريخ أوروبا الأدبى.

وكانت ترجمة جالان رغم ما نالت من شهرة عريضة ذات نقائص وعيوب من حيث صحة مطالبها ومطابقتها مع الأصل، إلى أن نشر المستشرق الإنجليزى الشهير «وليم لين» (William Lane) ترجمته الصحيحة سنة ١٨٤٠م باللغة الإنجليزية حاوية تحقيقات فى أصل الكتاب ومصادره، ومتضمنة تعليقات وحواشى قيمة.

وفى سنة ١٨٢٥م بدأ المستشرق الألمانى «هابشت» (M. Habicht) بنشر خمسة عشر مجلداً مصرّحاً بأنها ترجمة جديدة لآلف ليلة وليلة، ولكنها فى الواقع كانت تضم نسخة جالان مع بعض الملاحق نقلاً عن «كوسان» و«جوتيه» و«سكوت» وخاتمة زعم أنها نقلت عن مخطوط فرنسى. وبدأ «هابشت» أيضاً ينشر نصاً عربياً، وهو الذى اعتمد عليه «فايل» (Weil) فيما بعد مع نسخة جالان وعلى مخطوطات أخرى محفوظة فى مكتبة «جوتا» وعلى نص مطبوع فى مصر، ونشر ترجمته ما بين سنتى ١٨٣٧ - ١٨٦٧م.

كما نشر السير «ريتشارد بورتون» (Sir Richard Burton) ترجمة إنجليزية أخرى أكمل من ترجمة «وليم لين»، ثم ظهرت بعد ترجمة «بورتون» ترجمتان في سنة ١٨٩٩م، إحداهما ألمانية قام بها «إنسل فيرلاج» (Insel Verlag)، والثانية فرنسية قام بها «مردروس» (Dr. Mardrus).

وعلى هذا النحو بدأ العلماء منذ أوائل القرن التاسع عشر يهتمون بأصل ألف ليلة وليلة. واختلفت آراء دراسية، ويعتبر «سلفستر دي ساسي» (Silvestre de Sacy) أول عالم درس هذا الكتاب سنة ١٨١٧م، فأنكر إمكان قيام فرد واحد بتأليفه، وأنه نتاج عربى خالص، ورفض الأمر القائل بوجود عناصر هندية وفارسية فيه، وزعم أن الفقرة التى وردت فى كتاب «مروج الذهب» للمسعودى بهذا الصدد منحولة عليه، وآخر ما توصل إليه أن الكتاب ألف فى عهد متأخر جدا.

وخالف العالم النمساوى «يوسف فون هامر» (J. Von Ham-mer) ومعه العالم الهولندى «دى خوى» (M. de Goeje) (١٨٣٦ - ١٩٠٩م)، والعالم الدنماركى «أويستروب» (J.E. Oestrup) (١٨٦٧ - ١٩٢٨) ما قاله دى ساسى بصحة رواية المسعودى بجميع ما يترتب عليها من نتائج، وأن الكتاب المذكور ظهر بآدىء الأمر فى الهند، ثم انتقل إلى إيران، وترجم بعد ذلك فى القرن الثالث الهجرى إلى العربية، ثم انتقل حوالى القرن الخامس إلى مصر حيث ظهر أخيرا

فى صورته الحالية. وقد عرضت عليه طوال هذه الفترة وفى تلك الأماكن المختلفة أنواعاً من التطور والتبدل، وتعذلت صورته كثيراً، فلحقه من الزيادة والنقصان والتكرار والتقليد ما لم يبق من أصله الهندى الفارسى سوى حكايات معدودة.

وحاول «أويستروب» فى دراسته - وهى رسالته لنيل درجة الدكتوراة من جامعة كوبنهاجن سنة ١٨٩١م - أن يصنف القصص المستقلة فى ثلاث طبقات، تشمل الأولى هيكل الكتاب والقصص المأخوذة عن الكتاب الفارسى «هزار افسانه» (ألف خرافة)، وتضم الطبقة الثانية القصص التى أخذت من بغداد، وتجمع الطبقة الثالثة القصص التى أضيفت إلى الكتاب فى مصر. وقال فى الوقت نفسه بوجود قصص أضيفت إليه فى زمن متأخر جداً مثل قصة عمر بن النعمان ولديه، وهى من قصص البطولة والفروسية.

وفطن المستشرق الألمانى «مولر» (A. Müller) إلى أن الكتاب يتكون من طبقات متعددة، وقال إن إحداها ألقت فى بغداد، وأن الأخرى وهى أكبر وأوسع كتبت فى مصر. وأخذ العلامة الألمانى «نولدكه» (Th. Noldecke) (١٨٣٦ - ١٩٣٠م) بنظرية الطبقات وفصلها تفصيلاً أدق؛ إذ وضع مقاييس للموازنة لتمييز كل طبقة منها. وأخر ما نذكره من آراء ما ذكره العلامة الأمريكى «ماكدونالد» (Macdonald) أن المصدر الأساسى لألف ليلة وليلة هو كتاب «هزار افسانه» الپهلوى، وأنه ليس إلا ترجمة للكتاب

الفارسي المذكور، أضيفت إليه بعض الحكايات فيما بعد. كما يرى أن الإضافات حصلت في أواخر عهد الفاطميين وفي عصر المالكي، وبالتحديد في القرن الثامن عشر الميلادي.

تأثير ألف ليلة في الغرب

كان تأثير قصص ألف ليلة وليلة ومعها الأساطير الشرقية القديمة المروية بلغة سحرية وقلم فائن تأثيراً قوياً فى بعض الفترات حتى أنها أحدثت فى تاريخ الأدب الأوروبى إنقلاباً عظيماً حين ترجمت فى القرن الثامن عشر وعرفها الأوروبيون ، فشاع كتاب ألف ليلة وليلة فى جميع أنحاء العالم الغربى وصار مادة للأدباء والكتاب والفنانين الأوروبيين الذين اقتبسوا منه ألوف التمثيليات والقصص والموضوعات الشعرية. إن الملل من أدب القرن السابع عشر الكلاسيكى وروح المغامرة والكشف التى كانت تملأ نفس الإنسان الأوروبى فى القرن الثامن عشر لم يكونا وحدهما سبب الإهتمام بقصص ألف ليلة وليلة ؛ بل لأنها تعتمد على أساس متين من الحقيقة ؛ ذلك أن المخاطرات التى تقوم بها شخصياتها مخاطر حقيقية ، فيها ميل فطرى إلى روح التمثيل والخيال الخصب والمغامرات الغريبة ، فجاءت أسسا خلقية فى مضمونها. ولولا هذه الصفة لما شغف بها الأوروبيون، ولما استطاعت أن تحتفظ لمدة قرنين كاملين بعطف المتعلمين والسذج على السواء.

ومن أهم نتائج ترجمة ألف ليلة وليلة إلى اللغات الأوربية أن تغيرت صورة الشرق فى قلوب الأوروبيين المستنيرين ؛ فكان

الشرق ، شرق ألف ليلة وليلة، إحدى الآفاق التي هفت إليها نفوس الأدباء الرومانسيين والرمزيين. ولم تكن قصص ألف ليلة وليلة وحدها هي صورة الشرق بسحره، بل كانت أوصاف الحياة الهندية والفارسية والعربية التي ظهرت في كتابات « تافرنيه » (Tavernier) و « شاردان » (Chardin) و « برنييه » (Bernier) وغيرهم قد استطاعت أن تؤلف الصورة الرومانتيكية عن الشرق حيث أقبل القارئ الأوربي على « أدب الرحلات إلى الشرق » وإن لم يمت بصلة ما إلى « ألف ليلة وليلة » علّه يعثر على صدى لحكاياتها حيث يعيده إلى أجوائها الساحرة وألوانها الخلابة . فكانت فرصة لهذا الأدب أن ينتعش ويتكامل وأصبح كُتَّابه « لا يقنعون بوصف المدن ومن يلقون فيها، وإنما عادات هؤلاء القوم وأقوالهم». وما يزال كُتَّاب القصص الغربيون يستغلون هذه الصورة إلى يومنا هذا . و وصل الأمر بالقارئ الأوربي في القرن الثامن عشر أنه كان في شوق لأن « يتعرف على أناس ليسوا من بلاده » ؛ فكان يبحث عن شيء يخرج به من قيود الأبعاد الزمانية والمكانية التي حصرت الفن خلال القرن السابع عشر. وكانت روح المغامرة والكشف قد ملأت نفس الإنسان الأوربي، لذلك لم يكن غريباً أن تستهويه ألف ليلة وليلة، وتجد سبيلها السهل إلى نفسه، خاصة وأن ميدان أحداثها وخوارقها وشخصياتها تتجاوز أبعاد الزمان والمكان ؛ تارة بفضل خاتم سليمان وطاقية الإخفاء، وحيناً على بساط الريح وطيور الرخ والحصان الطائر.

إن « ألف ليلة وليلة » قد تعمق نفوذها وترسب تأثيرها في النسيج الأوربي من البيان والأدب، وتلقفها أدباء كبار فاتخذوا استيحاء ألف ليلة وليلة أكثر تنوعاً وأشد تبلوراً مما كانت عليه قبل الترجمة، فلم يعد بدائياً فقط ، بل اتخذ أشكالاً متعددة من استحضار وتكييف وتبني وتكثيف . فأجاد الأدباء تصوير الشخصيات كما فعل شكسبير وموليير وتولستوى وجوته . كذلك حاول جماعة أخرى بحث الآثار الأدبية التي تركها الكتاب على أدباء أوروبا، فانتبهوا إلى أنه تغلغل إلى مسافات بعيدة جداً لا في الحياة الأدبية فحسب ، بل في الحياة الفنية أيضاً.

وتأثير « ألف ليلة وليلة » في الشعر الأوربي قد سبق ترجمتها بما لا يقل عن ثمانية قرون؛ لقد انتقلت معالم هذا التأثير عن طريق الحروب العربية البيزنطية أول الأمر عندما حملت الأغاني الشعبية البيزنطية وملحمة « ديجنس أكريتاس » (Digenis Akritas) التي تعود إلى القرن العاشر الميلادي ، ولا تزال بعض أناشيدها يرددّها الشعب اليوناني حتى الآن. ثم عن طريق الحروب الصليبية، حيث تأثر الغربيون تأثيراً كبيراً بحكايات الشرقيين لما لها من المزايا الخيالية. وكانت النتيجة أنهم عرفوا بوسائل عديدة كمّا هائلاً من الحكايات والروايات عن العالم العربي على شاكله قصص ألف ليلة وليلة. وقد نقلها الفرنسيون وغيرهم إلى لغاتهم وآدابهم كما لعبت التجارة والرحلات دوراً هاماً في نقل معالم ألف ليلة وليلة إلى الشعوب الأوربية.

وأيضاً لولا ترجمة ألف ليلة وليلة في أوروبا في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر لما ظهر نوع من الأدب يعرف باسم « شعر الشرق »، ونجد قصائده تتناول بصورة مباشرة موضوعاً أو شخصية من ألف ليلة وليلة، وأيضاً احتلت أجواء « ألف ليلة وليلة » وألوانها الساحرة مجالاً رحباً في الخيال الرومانتيكى بعد أن لعبت دوراً هاماً في تكوينه ، ونستطيع أن نلمح أثرها بوضوح في شعر « فيكتور هيجو » (V. Hugo) في « الشرقيات » (Les Orientales) في فرنسا، و « جوته » (Goete) في « الديوان الغربى الشرقى » (West- Östlicher Divan) في ألمانيا، أما في إنجلترا فإننا نستطيع أن نلمح أثرها بوضوح في بعض قصائد شاعر الطبيعة الإنجليزى « وردز ورث » (Wordsworth) وقصيدة الشاعر الانجليزى « ألفرد تنيسون » (Alfred Tennyson) « باقات من الليالى العربية » (Recollections of the Arabian Nights) و « كولريدج » (Coleridge) في قصيدة « قوبيلاى خان » (Kubla khan). ورغم أن هذه القصيدة تلبس جوا صينياً محلياً فإننا نلمح بين ثناياها ملامح أجواء « ألف ليلة وليلة » الفريدة بنوعها وكأنها تتمرد على خيال الشاعر المخلق في أجواء الصين البعيدة.

وكانت الحركة الرومانسية الناجمة عن انتشار قصص ألف ليلة وليلة عاملاً في ذلك معقل الكلاسيكية في فرنسا، وخلق روح الرومانسية في الأدب والفن وإيجاد أسلوب قصصى جديد في النقد هو الإيماء إلى الملك والكنيسة برموز شرقية، وإلباس

الأوضاع السيئة السائدة في فرنسا في القرن الثامن عشر ثوبا شرقيا للتهجم على مفاسد البلاط والطبقة الحاكمة بحرية وجرأة شديدة. وكل هذا عجل بسقوط الملكية في فرنسا لأن الرومانسية لا تعيش إلا في ظل الديمقراطية البرلمانية، أما الكلاسيكية فصنوّ للملكية المستبدة أو الدكتاتورية.

كذلك وجّه الشاعر الرمزي الأوروبي وحيه نحو الشرق؛ خاصة أن الإنسان الأوروبي في القرن التاسع عشر قد صدم بفراغ في عالم الواقع نتيجة المآسى التي ولّدها ردة الثورة الفرنسية، وانهيّار طموح نابليون بونابرت، وفواجع حرب السبعين سنة، وصراع الشعوب اليائس للتخلص من الإستعباد؛ فكانت رموز الشرق، رموز ألف ليلة وليلة، خامّة طيّعة لخلق صور شعرية تجرد الواقع الذي هرب منه الشاعر الرمزي. وإذا كان تنوع وعمق التكوين الذي تنتهى إليه الصورة الأسطورية الغربية في القصيدة الرمزية يجعل من المستحيل الوصول لمقارنات مجدية بينها وبين ألف ليلة وليلة إلا أن روح الشرق بادية تماما وبصمات ألف ليلة وليلة واضحة كل الوضوح.

وفي مجال القصة الأوروبية، فإن تأثير ألف ليلة وليلة ينقسم إلى مرحلتين.

المرحلة الأولى: وهي مرحلة التأثير الشفاهي، وهي التي سبقت ترجمات ألف ليلة وليلة إلى اللغات الأجنبية حيث كان

هناك إتصال أوروبى عربى عن طريق أسبانيا أولاً والولايات الصليبية فيما بعد، وعن طريق الرحالة والتجار والسفارات الإسلامية إلى البلاد الأوروبية.

ويلاحظ أن تأثير ألف ليلة وليلة الشفاهى فى القصة يختلف عنه فى الشعر فى ثلاثة وجوه:

- من حيث الزمان والمكان

- من حيث الشكل

- من حيث الموضوع

لقد سبق الشعرُ القصةَ فى التأثير الشفاهى بما لا يقل عن ثلاثة قرون، فملحمة «ديجنس اكريتاس» التى سبق ذكرها والأغاني الشعبية البيزنطية تعود إلى القرنين التاسع والعاشر الميلاديين، بينما لا نجد أثراً لألف ليلة وليلة فى القصة قبل القرن الثالث عشر الميلادى. أما الاختلاف من حيث المكان فيتجلى فى أن الأثر الشفاهى فى الشعر قد انحصر فى بيزنطة وألمانيا؛ بينما فى القصة تناول أسبانيا وإيطاليا وإنجلترا. وإذا نظرنا إلى تأثير ألف ليلة وليلة الشفاهى فى الشعر من حيث الموضوع لوجدناه فى بعض الأحداث الرئيسية والخوارق، بينما نراه فى القصة يتجلى فى الفكرة الرئيسية والحبكة الأساسية التى تربط بين الأحداث. ولعل طبيعة مقومات العمل القصصى التى تختلف عن طبيعة مقومات العمل الملحمى هى التى جعلت القصة أكثر طواعية فى

اكتساب أثر ألف ليلة وليلة بصورة ملموسة. وتضم قصص «سيرة الفارس سيفار» (Historia del Gavallero Cifar) التي كتبت بالأسبانية خلال الفترة من ١٢٩٩ و ١٣٣٥ م حول قصة من ألف ليلة وليلة، أي في أواخر القرن الثالث عشر وأوائل الرابع عشر الميلاديين، وفي «الديكاميرون» (Decamerone)، أو الأيام العشرة وهي إيطالية لبوكاتشيو، وهي عبارة عن مائة حكاية يقصها سبع شابات وثلاثة شبان تزجية لأوقات الفراغ وإبعادا لتفكيرهم عن مآسى الوباء الأسود. ومن المرجح كل الترجيح أن بوكاتشيو قد اشتق قصصه الشرقية التي ضمنها قصصه من تلك المصادر التي نقلت عن طريق المشافهة، حيث نجد «بامبينا» في هذه القصص أشبه ما تكون بشهرزاد في ألف ليلة وليلة. وقد ظهر الكتاب في سنة ١٣٤٨م، أي في القرن الرابع عشر الميلادى.

المرحلة الثانية: وهي التي جاءت نتيجة لترجمات ألف ليلة وليلة إلى اللغات الأجنبية وتتناول تأثير ألف ليلة وليلة في القصة الإجتماعية والفلسفية والتعليمية وقصص الأطفال في كل من إيطاليا وفرنسا وإنجلترا وألمانيا والدانمارك والولايات المتحدة الأمريكية خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر الميلاديين.

وكان القارئ الأوروبى في القرن الثامن عشر في شوق لأن «يتعرف إلى أناس ليسوا من بلاده» خاصة بعد أن جذبهم «جالان» نحو «ألف ليلة وليلة» التي ظننها الفرنسيون ومن أخذ عنهم في

الثقافة أنها حياة الشرق وأضافوها إلى عجائب الرحلات، واعتمدوها وصفاً للجنة الأرضية، وصدقوا قول جالان في مقدمته من ألف ليلة وليلة هي «الشرق بعباداته وأخلاقه وأديانه وشعوبه من الخاصة إلى العامة، والصورة الصادقة له، ومن قرأها فكأنه رحل إليه فسمعه ورآه ولمسه لمس اليد». «ثم إن القارئ الأوروبي كان يبحث عن شيء يخرج به من قيود الأبعاد الزمانية والمكانية التي حصرت الفن خلال القرن السابع عشر، وكانت روح المغامرة والكشف قد ملأت نفس الإنسان الأوروبي، لذلك لم يكن غريباً أن تستهويه «ألف ليلة وليلة»، وتجد سبيلها السهل إلى نفسه، حيث أن ميدان أحداثها وخوارقها وشخصياتها تتجاوز به أبعاد الزمان والمكان؛ فحلت نماذج شهرزاد وشهريار محل الراعي (Berger) والراعية (Bergère) وقمر الزمان محل «پيريس» (Pyrrhus) و«بدور بنت الملك الغيور» محل «شيمين» (Chimène) و«أبو الحسن المغفل» محل «ألست» (Alceste) والسندباد البحري محل «هوراس» (Horace). وإذا كانت هذه الصورة تعكس حال الفرنسيين فلم يكن الإنجليز أو الإيطاليون أقل ملأ منهم من إتياع اليونان واللاتين.

ومصادقاً على ذلك يقول المستشرق الانجليزي «ه. ر. جب» (H.R. Gibb) «إنه لولا ألف ليلة وليلة لما عرف الناس قصة «رُبنسون كروزو» (Robinson Crusoe) لدانيال ديفو (Daniel de Foe)، أو ربما لم يعرفوا قصه «رحلات جلفر» (Gulliver's Travels).

لجوناثان سويفت (G. Suwift)، و «قصة حاجى بابا الأصفهاني»
لجيمس موريه (J. Murrier) و «طاغية بغداد» (The Tyrant of
Baghdad) لجلين بيرس (Gleen Pierce) و «مغامرات الملك پوزول»
(Les aventures du Roi Pausol) لپير لويس (Pierre Lowys) وغيرها
كثير.

ونذكر أيضا أن الملل من أدب القرن السابع عشر الكلاسيكى
وروح المغامرة والكشف التى كانت تملأ نفس الإنسان الأوروبى فى
القرن الثامن عشر لم يكونا وحدهما سبب الإهتمام بألف ليلة
وليلة؛ فقد اشتملت فى ثنايا مغامراتها الغريبة وخيالها الخصب
أسسا أخلاقية فى لبابها. ولولا هذه الصفة لما شغف بها
الأوروبيون، ولما استطاعت أت تحتفظ فى قرنين كاملين من الزمن
بعطف المثقفين والسذج على السواء. لقد لغت مكانة «ألف ليلة
وليلة» فى نفس إنسان القرن الثامن عشر درجة رفعت معها
فلاسفته ومفكره أمثال «مونتسيكيو» و «فولتير» و «أويس» و
«بكفورد» و «جويس» إلى استخدام قوالب القصة الشرقية بعامة
وحكايات ألف ليلة وليلة بخاصة، لعرض أفكارهم الإجتماعية
ونظرياتهم الفلسفية، واتسع مدى انتشار ألف ليلة وليلة حتى
وصل الدانمارك حين استوحاها «أولنشتليجر» لقصصه التعليمية،
وباتت «ألف ليلة وليلة» منذ ذلك الوقت أكثر ما تداوله القراء من
كتب، وحسنت فى أعينهم جميعا؛ فكانت تعزية للحزانى وسلوى
للمرضى وتنفيسا للعشاق وألعبوبة للطروب وتفكهة للأمراء، فمثلا

بطل رواية «الزنبقة الحمراء» جن جنونه حين وقع على خيانة صديقة له، وما لقي سلوى إلا فى «ألف ليلة وليلة» فقضى ليله يقرأها حتى الصباح.

كذلك ظهرت عدة مجموعات قصصية تقلد طريقة حكايات ألف ليلة وليلة وتقتبس منها نماذج أو أحداثا لتخرجها فى قوالب جديدة مثل «حكايات الجنى» (The Tales of the Genni) للسيرتشارلس مور (Sir Charles More) و «عقد اللؤلؤ الآسيوى» (Collier de Perles Asiatique) لهارتمان (Hartman) و «حب أنيس الوجود» للرحالة كلود اتين سافارى، و «ملحقات ألف ليلة وليلة» لبورتن (Burton)، و «تكملة ألف ليلة وليلة» لجازوت (Suite de 1001 Nuits; Gazotte) وقصص شرقية لكايوس وغيرها.

الادب الفرنسي وصلته بألف ليلة وليلة

تعد فرنسا صاحبة الفضل في نقل كتاب «ألف ليلة وليلة» إليها أولاً، ثم إلى الغرب بعد ذلك بفضل ترجمة «جالان» التي قدمت للجمهور الفرنسي في الفترة من ١٧٠٧ حتى سنة ١٧١٧م. ومنذ ذلك الحين والادب الفرنسي والأدباء النابغة الفرنسيون متأثرون بندرتة العجيبة وجماله الساحر، وشاعت ترجمة الكتاب بين الناس في فترة وجيزة، وأبانت الأبحاث الأخيرة أن ترجمة جالان لم تكن حدثاً منعزلاً، بل منتهى حركة طويلة الأمد للتصوير الفني؛ غذته القصة الموريسكية وبداية الرحلات إلى الشرق واستعمارها، ثم الخيال المحلى الفاتن الذى خلفته سفارات متعددة شرقية كانت تأتى باريس فتبهرها وتفتنها بعظمتها وروعها^(١).

وجذبت ألف ليلة وليلة جماعة من المستشرقين والمستعربين الفرنسيين ترجمة الكتاب ودراسته نذكر ما توصلنا إليه على النحو التالي:

١ - قام «دنيس شافيه» (Denis Chavis) بترجمة سلسلة من

(١) انظر: بيير مارتينو: الشرق في الادب الفرنسي خلال القرنين السابع عشر والثامن عشر، باريس سنة ١٩٠٦، وعنوانه:

Pierre Martino; L'Orient dans la littérature au XVIIe et au XVIIIe siècles, Paris, 1906.

الحكايات عن العربية فى سنة ١٧٨٨م، وظهرت لياليه على هيئة ملحق لكتاب (Cabinet des Fées) (المجلدات ٢٨ - ٤١).

٢ - أضاف «كوسان دى پرسيفال» (Caussin de Perceval) سنة ١٨٠٦م مجلدين من ملحق طبعته لترجمة جالان.

٣ - لم يكتف «ادوارد جوتييه» (Edouard Gautier) فى طبعته المعتمدة لجالان (١٨٢٢ - ١٨٢٥م) بالمجلدين المحتويين على قصص جديدة استقاها من مصادر متنوعة، بل أطلق لنفسه الحرية فأدخل غيرها فى ترجمة جالان لألف ليلة وليلة.

٤ - وفى سنة ١٨٢٨م ظهرت فى فرنسا ترجمة لألف ليلة وليلة قام بها «تريبوتين» (Trébutien)، وهى تأتى بعد ترجمة جالان شهرة، وهى عن ترجمة «زيرلنك» الألمانية.

٥ - ترجم «الدكتور ماردروس» (Dr. J.C. Mardrus) ألف ليلة وليلة إلى الفرنسية، وطبعها فى باريس سنة ١٨٩٩م، وهى أقرب الترجمات إلى الطبقات العربية، بل تعد أحسن ترجمات «ألف ليلة وليلة» إخراجاً وطبعاً، وصرح «ماردروس» بأن ترجمته تعتمد على طبعة بولاق التى صدرت فى سنة ١٨٣٥م، ويضم كتابه ستة عشر مجلداً وأدمج فيه حكايات غير حكايات ألف ليلة وليلة نقلها من مصادر مختلفة ولم يكن يتقيد فى ترجمته بشئ، وقد ترجمت إلى الإنجليزية.

وخص المستشرق الفرنسى «شوفان» (Chauvin) عند إحصائه

لترجمات ألف ليلة وليلة والدراسات التي قامت حولها بمائة وعشرين صفحة في كتابه «ببليوجرافيا المؤلفات العربية» (Bibliographie des Ouvrages Arabes) في مختلف أنحاء العالم. وكان ذلك في سنة ١٨٨٥م. فما بالنا وقد مضى على عمله القيم أكثر من قرن من الزمان.

كما تناول كتاب «ألف ليلة وليلة» بالدراسة من النقاد والباحثين عدد ليس باليسير، على رأسهم المستشرق الفرنسي «سلفستر دي ساسي» وكذلك قام «نيكييتا اليسيف» (Nikita Elis-seeff) بنشر دراسة تحليلية لنصوص ألف ليلة وليلة بالفرنسية في بيروت عام ١٩٤٢م، وعنوانه:

"Thèmes et motifs des Mille et une nuits"

وكان من الطبيعي نتيجة اقتحام ألف ليلة وليلة الفكر الفرنسي وما وقع للكتاب من مكانه في نفوس الفرنسيين أن تحولت مجارى ينابيع وحى الفن الفرنسي بخاصة والأوروبي بعامة في القرن التاسع عشر، وبصورة خاصة إبان قيام الحركة الرومانتيكية، حتى أن فيكتور هيجو لم يتردد من القول في شوقياته (Les Orientales) «لقد كان العالم بأسره إغريقيا، أما اليوم فهو شرقي». لقد عبّر هيجو في تعليقه هذا بدقة عن إحلال الأساطير العربية محل مثيلتها الإغريقية.

ونذكر مثالا آخر للتدليل على ذلك. أورد «جيرار دي نرفال»

(Gérard de Nerval) فى كتابه «رحلة إلى الشرق» (Voyage en Orient) (1801 - 1857م) العبارة التالية: "..... منذ وصولى إلى القاهرة وجميع حكايات ألف ليلة وليلة تخطر على بالى. وحلمت بجميع القماقم والمردة المحبوسين فيها منذ عهد سليمان». وهذا يدلنا على أى مدى أثرت قصص ألف ليلة وليلة فى خيال الأديب الفرنسى، فجعلته يقصد الشرق على يعثر على تلك الأجواء الساحرة التى قرأ عنها.

ونذكر فيما يلى بعض تأثيرات «ألف ليلة وليلة» على كتاب فرنسيين:

١ - تأثر «مونتسكيو» (Montesquieu) بالشرق بما كان يتصفحه من كتب الرحلات وترجمات المستشرقين لأمهات المصنفات العربية، ودون قصصاً ذات مغزى. وساد بين أدباء أوروبا فى القرن الثامن عشر فن من الأدب هو القصة ذات المغزى والرموز. وكان الأدباء حين يريدون معالجة هذا الضرب من الأدب يعرجون بطريقة طبيعية إلى الشرق، فيجرون القول على لسان شرقى، وقد يجعلون مشهد القصة بلداً شرقياً ويجرون القصة على لسان شخصية شرقية، كما فعل «مونتسكيو» فى «رسائل فارسية» (Lettres Persanes) حيث ابتدع شكلاً جديداً من النقد الاجتماعى على شكل مجموعة رسائل تهكمية نشرها عام 1721م باسم مستعار. وكانت عبارة عن مراسلة خيالية بين شخصين

خياليين من نبلاء الفرس هما «أوزبك» (Usbek) و «ريكا» (Rice) كانا قد رحلا إلى أوروبا ووصلا إلى باريس وأخذا يرسلان إلى أصدقائهما في فارس رسائل تضم انتقاداً للمجتمع الفرنسي المتفسخ آنذاك.

لقد جاءت الرسائل الفارسية فصلاً من «ألف ليلة وليلة» ومشتملة على نزعاتها وتعدد احتفالاتها من خلال الرسائل التي يتلقاها أوزبك وهو في باريس من أصدقائه في فارس، ويروون فيها ما يجري في أصفهان وخاصة في «سرايته» (Serail)، أي قصره، حيث يعيش الحريم والخصيان، وحيث نجد ملامح حكاية «شهرزاد» من خيانة زوجية وقطع للرؤوس». ونجد أيضاً جو ألف ليلة وليلة يتجلى بوضوح في حياة القصور الشرقية وما يحاك فيها من مؤامرات، وما يدور من صراع غامض وخيانات، وفي تصويره للجنة الأرضية (ويقصد بذلك بلاد فارس) وهو في ثوب قشيب وملك فيلسوف حر مستظرف. كما يصف في رسائله بصراحة سياسة الفرنسيين وعقيدتهم الدينية وعاداتهم الاجتماعية.

إن مَنْ يمعن النظر في الرسائل الفارسية يردّها إلى أصلها «ألف ليلة وليلة» فلاقت إقبالاً شديداً وأسرع الكتاب يستزيدون منها، وحاكاها بعضهم ونجحوا في ذلك نجاحاً كبيراً. وهذا ما حدا بالناقد الفرنسي «فيام» عند حديثه عن الأثر الذي تركته قصص ألف ليلة وليلة في كتاب مونتسكيو بقوله: «إن الرسائل

الفارسية كثيرا ما تعطينا الفكرة على أنها قطعة من ألف ليلة وليلة، وقد ألبسها الفيلسوف (ويقصد مونتسكيو) رداء جديداً وتعد باكورة القصة الاجتماعية في الأدب الفرنسي.

٢ - يلاحظ تأثير ألف ليلة وليلة في «قصائد الأمثال» (Les Fables) التي كتبها «فلورين» في القرن الثامن عشر أكثر من أمثال «لافونتين» (La Fontaine). وتفسير هذه الظاهرة هو أن ترجمة جالان لألف ليلة وليلة كانت بعد موت «لافونتين» بتسعة عشر عاماً. ولا شك أن فلورين قد اطلع على ترجمة جالان؛ فقد نشر قصائده سنة ١٧٩٢م أي بعد ما يزيد على الستين عاماً من ظهور ترجمة جالان. إن من يكتب قصائد مثل «ال خليفة» (Le Calife) و«الدرويش والزاع والفقمة» (Le Dervis, la Corneille et le Façon) لا بد أن يكون قد قرأ ألف ليلة وليلة مرّات ومرّات وتأثر بها أيما تأثر.

ويعتبر لافونتين صاحب دور كبير في نقل الأمثال والنوادر والقصص الحكيمية القصيرة الشرقية، ونقل هذا الفن الشرقي إلى الآداب الأوروبية في العصر الوسيط. ويظهر هذا جلياً في مقطوعاته الشعرية التي نجد شبيهاً كبيراً بينها وبين أقاصيص كتاب «كليلة ودمنة» للحكيم الهندي بيدبا والتي ترجمها عبد الله ابن المقفع إلى اللغة العربية عن ترجمة فارسية پهلوية في القرن الثاني الهجري.

إن أساطير الخرافات الحيوانية المعروفة باسم « پلپای » (Pilpay) والتي أغرم لافونتين بقصصها القصيرة الهادفة ذات الجوانب الأدبية المتعددة التي شرع في تدوينها ابتداءً من سنة ١٦٦٤م ذات مصادر متعددة؛ شرقية ولاتينية ويونانية ومعاصرة للكاتب، ولكن كتاب «كليلة ودمنة» كان الحافز لظهور أساطير لافونتين «لقد عرفها عن ترجمة فارسية لهذا الكتاب عنوانها «أنوار سهيلي» لكمال الدين حسين الواعظ الكاشفي (ت. ٩١٠ هـ)، وأضاف من عنده عبارات وحكايات جديدة فكان كتاب كليلة ودمنة الإلهام لما ألف من قصص، ولاقت رواجاً كبيراً.

وأصدر لافونتين مجاميع متتابعة لحكايات منظومة أعاد فيها صياغة أساطيرها وأميّزها تلك التي صدرت في السنوات ١٦٦٨، ١٦٧٨ و ١٦٩٤م أي قبل وفاته بعام واحد. إن النجاح المستمر الذي كانت تلقاه هذه القصص الشرقية يظهر سحرها الجذاب وقوتها الأخاذة حتى في عجيج البحر المتلاطم لحركة بعث الآداب الكلاسيكية.

إن روح الشرق واضحة تماماً في قصائد لافونتين ذات المصدر الشرقي.

٣ - لم تكن قصة «صادق» (Sadig) (١٧٤٧م) لفولتير (Voltaire) وهي التي تعد النواة الأولى للقصة الفلسفية في الأدب الفرنسي أولى اهتمامات «فولتير» على نسق قصص ألف ليلة وليلة؛ ذلك

النسق الذى شغف به أدباء القرن الثامن عشر. فقد سبق له أن كتب مسرحيات « زايير » (Zaire) سنة ١٧٣٢م متأثرا بمسرحية « اوتيللو » (Othello) لشكسبير والتي تدور أحداثها فى إطار شرقى ذى لون تركى، و « محمد » (Mahomet) و « زولين » (Zuline) « وعذراء » (Azoura) و « عشتروت » (Astarté). وعندما بدأ يكتب « صادق » كان على وشك الإنتهاء من « سميراميس » مستوحيا ألف ليلة وليلة ومتأثرا بجوها العام. وتتشابه بعض الوقائع والأحداث والشخصيات التى تحويها قصة « صادق » إلى حد بعيد مع ما تتضمنه حكايات ألف ليلة وليلة؛ فالخيانة الزوجية التى يصطدم بها « صادق » تذكرنا بمأساة شهريار عندما يفاجأ بخيانة زوجته له والانتقال الفجائى من حياة القصور إلى حياة الصعاليك والعبيد ملمحا إلى الصعاليك الثلاثة فى حكاية المحتال والبنات الثلاثة. وفقد « صادق » محبوبته ولم يعثر عليها إلا بعد سنين طويلة من البحث المضنى والمخاطر الشديدة، وهى شبيهة بما لاقاه عدد كبير من أبطال حكايات ألف ليلة وليلة أمثال قمر الزمان وتاج الملوك وغيرهما.

ثم إن فولتير قد اطلع على ترجمات المستشرقين لكتب شرقية، وإذا أضفنا ما استوحاه فى بعض قصصه من ألف ليلة وليلة وعجنها بذوقه الخاص الذى انفرد به خاصة فى وصف حياة القصور والمدن مثل « بابل » و « سرنديب ». ولعل اسم السلطانة

(Scherra) هي شهرزاد أكثر مما يعنى « مدام دي بومبادور » التى قصدها المؤلف.

لقد اعترف فولتير أنه لم يصبح قصصيا إلا بعد أن قرأ ألف ليلة وليلة أربع عشرة مرة.

٤ - لم ينس الشاعر الفرنسى « فكتور هيجو » (Victor marie Hugo) الشرق فى شعره، فنظم « الشرقيات » (Les Orientales) وأودع فيها خيال الشرق فى قصائده : « نار السماء » و « سارة المستحمة » و « الأسيرة والجن » و « ضوء القمر » و « وداع غانية غربية » حيث نلمس تأثره المباشر بأجواء ألف ليلة وليلة الساحرة وألوانها الخلابية، حتى أنه لم يتردد فى القول فى مقدمة « الشرقيات » بما يلى: « لقد كان العالم بأسره إغريقيا، أما اليوم فهو شرقى ».

٥ - ونعتقد أن « ألكسندر دumas الأب » (A. Dumas Père) أراد فى قصة « الكونت دي مونت كريستو » أن يقدم شخصية تضاهى شخصيات ألف ليلة وليلة فى غموض ماضيها، وفى حصولها على الثراء المفاجئ بفضل كنز تقوده إليه شخصية حكيمة. والدليل على ذلك ما نجده من شخصيات شرقية فى القصة، كشخصية « على » و « جارية الكونت ». ثم إن دumas ذكر فى قصته « السندباد البحرى » ثلاث مرات. كما أنه أورد فيها ذكر « كنوز ألف ليلة وليلة » كتشبيه على الثراء الفاحش.

٦ - وقبل أن يأفل القرن التاسع عشر كتب «جوتيه» (Gautier) قصة تخيل فيها الجفاف الذى أصاب معين خيال شهرزاد وعدم استطاعتها الرواية لشهريار حكاياتها المحتدمة التى استنفذتها فى ألف ليلة وليلة ولكن شهريار يظل مصرا على الإستماع إلى حكايات جديدة فتخشى شهرزاد انتقامه وتهرع إلى الكاتب نفسه «جوتيه» تستنجد طالبه إمدادها بحكاية ترويها لملكها شهريار.

٧ - إستوحى الكاتب الفرنسى «هنرى دى رينيه» (Henri de Regnier) شخصية شهرزاد مما يدل على عدم انقطاع صلة القصة الأوروبية بألف ليلة وليلة.

٨ - وفى سنة ١٩٤٨م تجددت صلة المسرح الفرنسى بألف ليلة وليلة عند «جول سوپرفيل» (Jules Supervielles) فى مسرحية «شهرزاد» (Shéhérazade).

٩ - وأخيرا تؤولف ألف ليلة وليلة إحدى المصادر الأساسية لأدب الأطفال فى فرنسا.

وكان تدفق لون «ألف ليلة وليلة» على القصة الفرنسية خلال القرن التاسع عشر من الغزارة بحيث ألهمت أخيلة جمهرة القارئ، وتزاحم الناشرون يريدون سد هذا النهم الجديد، فتدخل الدافع التجارى محل الدافع الفنى وفتحت بعض الصحف صفحاتها إلى القصص الشرقى دون أن تبالى بالقيمة الفنية؛ إذا

كان همها منصرفا إلى جلب أكبر عدد من القراء الذين يستهويهم لون ألف ليلة وليلة. وعندما أخذ المعين الذي تستمد منه هذه المواد الخام ينضب، نشط بعض الكتّاب إلى العمل لسد هذا النقص مثل ما فعل الكاتب الفرنسي «جولييت» (Geuliette) فأشغل حياة جيل بشرى بما كان ينسجه من خياله وتأليف ترجمات زائفة على نسق ألف ليلة وليلة.

الأدب الإنجليزي وصلته بألف ليلة وليلة

ينقسم تأثير ألف ليلة وليلة في الأدب الإنجليزي إلى مرحلتين، هما:

المرحلة الشفاهية : وهي قبل بداية القرن الثامن عشر وترجمة ألف ليلة وليلة إلى اللغات الأوروبية، وتتمثل في قصة « الفارس الغلام » (Squires Tale) للشاعر الإنجليزي « جوفري تشوسر » (G. Chaucer) وهي واحدة من قصص ألف ليلة وليلة. ويعود الفضل في اكتشاف أثر ألف ليلة وليلة الشفاهي في هذه القصة إلى المستشرق « جب » (Gibb) فذكر : إن « قصة تشوسر المسماة « حكاية الفارس الغلام » ليست غير واحدة من قصص ألف ليلة وليلة التي يحتمل أن تكون قد جاءت إلى أوروبا على أيدي التجار من إقليم البحر الأسود، ذلك أن قصة تشوسر هذه تدور في بلاط خان المغول علي نهر الفلجا، أو كما يقول تشوسر نفسه في مدينة « سرائي » ببلاد التتار (At Sarray in the Land of Tartarye).

ومما لا شك فيه أن المستشرق جب لم يدل بهذا الرأي الخطير إلا بعد دراسات جديّة. وليس من المستبعد بحال من الأحوال وجود أثر لألف ليلة وليلة في قصة تشوسر أو سواها من القصص الإنجليزي خلال القرن الخامس عشر الميلادي طالما أن انتقال الأصول العربية إلى أوروبا كان أمراً مسلماً به ولا يشك في صحته.

وأيضاً الشاعر الكبير « وليم شكسبير » (W. Shakespeare).
وقد توصل إلى قصص ألف ليلة عن ثلاث طرق :

- الديكاميرون.

- السياح والسفراء والتجار.

- البحارة العرب الذين إلتجأوا إلى سواحل « كورنوفيل »
على أثر دمار الأرمادا. (١)

لقد كانت جوانب وأحوال الحياة والحضارة العربية جزءاً من
ثقافة شكسبير ونراها تتجلى في كثير من آثاره الأدبية،
ونسعرض بعضاً منها المتأثرة بقصص ألف ليلة وليلة:

أولاً : مسرحية « أوتيللو » (Othello) (٢):

هناك وجوه شبه بين مسرحية « أوتيللو » (عطيل) وبين حكاية
« قمر الزمان » (الليالي ٩٦٢ - ٩٧٢) فكلتاها تصوّران الغيرة،
ودافع الغيرة عند « أوتيللو » المنديل، وعند الجوهري في حكاية قمر

(١) الأرماد : هو أسطول فيليب الثاني ملك اسبانيا الذي بعث به لقتال أساطيل الملكة اليزابيث
الأولى، (١٥٣٢ - ١٦٠٢) والذي يعتبر عصرها من أزهى العصور في التاريخ الإنجليزي،
فحطمته العواصف والزوايع فضلاً عن سفن الأعداء المقاتلة.

(٢) تتميز مسرحية « أوتيللو » بأنها تترك في نفس المشاهد والقارئ شعوراً بالضيق والتبرّم، لأن
الطباع تتطوّر بسرعة كبيرة؛ فهذا أوتيللو، المراكشي الذكي المستقيم، ينقلب فجأة بمجرد ما
يتسرب الشك إلى روحه إلى شيطان محموم غير مجنون. وهذه ديدمونة، المتكبرة الجريئة التي
تتحدى حق أبيها وتطالب أمام مجلس شيوخ البندقية بحقوق الحب في كثير من الكبرياء، تتحول
بسرعة فائقة إلى حمامة مذعورة، بمجرد ما يبدى لها سيدها المراكشي شيئاً من غضبه، وأقوى
شخصيات هذه المسرحية ولعلها أقوى الشخصيات الأدبية التي عرفها العالم، شخصية إياجو،
هذا العبقري الشرير المبغض المتآمر الذي يجد أعظم اللذة وأكبر السرور في رؤية الناس يتألمون.
حين: كشف أمره لم ينبس بكلمة واحدة تتم عن الندم...

الزمان السكين تارة والساعة تارة أخرى. وتنتهى حكاية قمر الزمان بأن يخلق الجوهري زوجته وجاريته معا لأن زوجته كانت خائنة وساعدتها جاريته في هذه الخيانة فاستحقا العقاب. وفعل نفس الشيء «أوتيللو» مع «ديدمونا». ولكن الفرق في الحالتين أن زوجة الجوهري كانت خائنة حقا، بينما زوجة أوتيللو كانت بريئة وماتت ظلما ضحية مكيدة سافلة. وعندما تحقق أوتيللو بنفسه من ذلك فيما بعد عمد إلى الانتحار تكفيرا عما جنته يداه. ويكاد يكون هناك شبه بين إسم «أوتيللو» (عطيل) وعبيد (وهو اسم الجوهري في حكاية قمر الزمان). ومعلوم أن إسم عبيد هو اختصار وتصغير لعبد الله ويكون أوتيللو تحريفا لعبد الله.

ونورد فيما يلي مشهدا من مسرحية «أوتيللو» تتجلى فيه روح الثقافة العربية وهو: «يقول «إياجو» (Iago) في مسرحية أوتيللو «إن الليالى يحملن كثيرا من الحوادث وسيلدنها»، وليس هذا إلا صدى للبيت العربى المشهور:

«والليالى من الزمان حبالى مثقلات يلدن كل عجيب»

ثانياً: رواية «ماكبث» (Macbeth) ^(١):

وفكرة هذه الرواية مستوحاة من قصة «زرقاء اليمامة». وقد ضمن شكسبير فيها فكرة الغاب المتحرك حينما عبأ «مكدوف» (Macduff) جيشه العظيم منتقماً لوالده المغدور به ومستعيداً ملكه المغتصب من مكبث القائد الطاغية العنيد، بعث الأخير من يستطلع أمر عدوّه، فاعتلى أحد جنده ربوة عالية تشرف على جيش مكدوف. وبدلاً من أن يرى جيشاً لجبا رأى غابة كثيفة تتحرك نحوه رويداً رويداً. فعاد الرسول وأخبر مولاه بما رأى. فأيقن مكبث أنه لا محالة هالك، حيث تتحقق نبوءة الساحرات الثلاثة اللائى ظهرن له فى أول عهده وتنبأن له باعتلاء العرش، وأنه لن يلقى حتفه حتى يرى «غاب برنام» (Birnam wood) يتحرك نحو مقاطعة «دانسنان» (Dunsinane). وما كان غاب «برنام» الذى شاهده جندى الطليعة يتحرك إلاّ جيش مكدوف مستترا بأشجار اقتطعها وحمل كل جندى منهم شجرة يسير تحتها متخفياً ليتمكنوا بذلك من

(١) من أحسن ما ألف شكسبير وأقل تطرفاً، برع فى تحليل الشعور المعذب. وماكبث رجل كان فى وسعه أن يكون إنساناً صالحاً لولا تأمر القدر عليه، فنبوءة الساحرات، وثقة الملك العمياء به، ثم طمع امرأته القاسى، كل ذلك دفعه إلى أن يمثل ذات ليلة نور القاتل الخائف ويصبح ماكبث ملكاً، ولكنه لم ينعم بالهدوء، بل تلازمه الأشباح وامراته يحطمها تمزق الروح وليس الندم فتصبح مجنونة. وتجعل تطوف فى أنحاء القصر تمسح يدها لتمحو بقعة الدم يصورها لها الخيال. وتتسارع الحوادث، ويموت ماكبث وهو يحارب، فيفدى نفسه بهذا الألم الروحى، وهذه الميتة الشريفة..

مفاجأة العدو والإيقاع به على حين غرة. وعلى هذا النحو من الخداع أسفرت المعركة عن هزيمة مكبث ولقاء حتفه على يد الإبن الثائر. وهى عينها قصة «زرقاء اليمامة» التى كانت ترى الجيش من مسير ثلاثين ميلا.

ثم إن القول الذى أجراه شكسبير على لسان «ليدى ماكبث» (Lady Macbeth) «كل ما فى بلاد العرب من عطور لا تكفى لتعطير هذه اليد الصغيرة». وهذا يدل على أن شكسبير لم يكن بعيدا عن معرفة أحوال العرب وحضارتهم. كما أن الإيمان بنبوءات المنجمين وتسلط القدرية على سلوك ماكبث نجده عند أبطال ألف ليلة وليلة.

ثالثا: تتشابه مسرحية «العاصفة» (The Tempest) فى كثير من وقائعها حكاية «جزيرة الكنوز»، فكلتاها مليئة بالسحر والشياطين التى تأتمر بأمر سلطان الجزيرة. وتذكرنا العصا السحرية التى تخفى «أريل» (Ariel) عن الأنظار فى المسرحية بطاقية الإخفاء وخاتم سليمان فى حكايتى «علاء الدين أبى الشامات» و «معروف الإسكافي» وغيرهما من حكايات ألف ليلة وليلة. كما أن لكل من شخصيتى «كاليباني» و «أريل» مكانا فى ألف ليلة وليلة.

رابعا: تشبه أحداث مسرحية «تاجر البندقية» حكاية «مسرور التاجر وزين الموصف»، وإن كان مصير اليهودى فى ألف ليلة وليلة أفظع من مصيره عند شكسبير.

خامسا: تصور قصة «الملك لير» فكرة الجحود ونكران الجميل على

شاكلة حكاية «يونان والحكيم دوبان» في ألف ليلة وليلة،
ويتفق كل من شكسبير وألف ليلة وليلة في الهدف.

سادسا: هناك بعض معالم ألف ليلة وليلة في مطلع مسرحية
«ترويض المرأة الشريرة» (the Taming of Serow) وذلك عن
طريق سريان الأخبار خلال الحرب الصليبية.

سابعا: نجد أثراً لألف ليلة وليلة في مسرحية «حلم في منتصف
ليلة صيف»!

ثامنا: وتأثير غير مباشر عن طريق الديكاميرون في مسرحية
«العبرة بالخواتيم».

ومنذ ترجم جالان ألف ليلة وليلة وانتقالها إلى إنجلترا حتى
اهتم بها الإنجليز إهتماما بالغاً وأسهموا إسهاماً كبيراً في تكوين
الشكل النهائي لهذا الكتاب القصصى. ونورد فيما يلي بعض من
درسوا ألف ليلة وليلة من الإنجليز أو قاموا بترجمتها أو تحقيقها
أو الإقتباس منها:

١ - ظهرت في الفترة ما بين عام ١٧٩٢ - ١٧٩٤م ثلاث
ترجمات إنجليزية مستقلة للمحق كتاب (Cabinet des Fees).

٢ - نشر «وليم بلو» (William Beloe) في سنة ١٧٩٥م بعض
القصص العربية التي نقلها له شفوياً «باتريك راسل» (Batrick
Russel) مؤلف كتاب (The national Histery of Aleppo) (١٧٩٤م)

وذلك فى المجلد الثالث من كتاب (Miscellanies).

٢ - ترجم «جوناثان سكوت» (Jonathan Scott) فى كتاب (Tales, Anecdotes and Letters) (١٨٠٠م) قصصاً نقلها من مخطوط لآلف ليلة وليلة أحضره من الهند «جيمس أندرسون» (James Anderson) وفى سنة ١٨١١م أضاف إلى طبعته لنسخة إنجليزية من ترجمة جالان قصصاً جديدة نقلها من مخطوط كان يمتلكه «وورتلى مونتاجو» (Wortley Montague) المحفوظ الآن فى أكسفورد. وتعتبر ترجمته أبرز ترجمات ألف ليلة وليلة وقد أتمها سنة ١٨١١م معتمداً على طبعة كلكتا الثانية، وتقع فى ستة أجزاء.

٤ - ترجم «هنرى تورنس» (Henry Torrens) كتاب ألف ليلة وليلة إلى الإنجليزية معتمداً على طبعة «مكناتن». وظهر المجلد الأول فى كل من كلكتة ولندن عام ١٨٢٨م. أما مقدمته فقد كتبت فى «سملا» بالهملايا (الهند) فى ٢١ يوليو ١٨٢٨م. ويشمل هذا المجلد على الخمسين ليلة الأولى فقط. وتعد هذه أول محاولة بعد «جالان» لإصدار ألف ليلة وليلة فى ثوب أدبى. ولما أعلن عن ترجمة «وليم لين» (W. Lane) امتنع تورنس عن إتمام ترجمته. وكان مقدراً لهذه الترجمة أن تأتى بأشياء جديدة وقيمة، ولكن المنية عاجلته بعد إتمام الخمسين ليلة الأولى فقط والتي توقف بدوره عندها كما سبق أن ذكرنا. وفى هذا الشأن كتب «جون باين» (John Payne) يقول: «أنه لم يكن يترجم كتاب ألف ليلة وليلة لو أن «تورنس» أتم

الترجمة التي بدأها».

٥ - ترجم المستشرق «إدوارد لين» (Ed.W. Lane) (١٨٠١ - ١٨٧٦م) ألف ليلة وليلة، وقد أجاد ترجمة جزء منها. وبذلك تعتبر ترجمته غير كاملة ولكن عليها تعليقات وافية قيمة جدا. وقد بدأ ظهورها في ستة أجزاء سنة ١٨٣٩م، وتم إخراجها في سنة ١٨٤١م. وهذه الترجمة نقلت عن طبعة بولاق الأولى مع إشارات إلى طبعة «برسلاو» وهي ترجمة صحيحة وممتعة، ولا تزال تسحر الباب الآلاف ممن لم يكن في استطاعتهم قراءة الأصل العربى. ثم إن ترجمة لين أثرت إلى حد كبير على فن التمثيل الهزلى (Pantomime) في إنجلترا.

وتفرّدت ترجمة لين عن سابقتها بروح المتن العربى وفحواه وجوّه وبشروح وتفاسير وحواشٍ إضافية عن العادات الإسلامية فى القرون الوسطى. وقد أعيد نشر حواشيه على ألف ليلة وليلة فيما بعد على حدة بعنوان : «الحياة العربية فى القرون الوسطى (١٨٥٩م). وهى ملاحظات قيمة حول العادات والتقاليد العربية.

٦ - ترجم «جون پاين» (John Payne) ألف ليلة وليلة سنة ١٨٤٢م.

٧ - نشر السير وليم ماكنجتن (Sir William Macnaghten) (١٧٩٣ - ١٨٤١م) أربعة أجزاء من ألف ليلة ليلة عن مخطوط مصرى (كلكتا ١٨٣٩ - ١٨٤٢م).

٨ - شرع «تورتور» فى ترجمة ألف ليلة وليلة وصدر الجزء الأول عام ١٨٢٩، ولم يكمل مشروع الترجمة عندما علم بترجمة لين.

٩ - ترجم «السير ريتشارد بيرتون» (Sir Richard Burton) ألف ليلة وليلة إلى الإنجليزية أيضا. وتعد أكمل ترجمات ألف ليلة وليلة وأدقها. وذلك عن طبعة «مكنتن»، ولكنه اعتمد كثيراً على ترجمة «جون پاين»، بل نقل منها نقلاً حرفياً فى كثير من الأحيان. كما ترجم الأجزاء المنظومة التى يبلغ عددها ١٢٠٠ قطعة تقريباً بكل مهارة ودقة. وتعد ترجمة ريتشارد بورتون أكبر وأضخم التراجم الإنجليزية الأدبية القديمة وهى تمثل روح ألف ليلة وليلة أسماً معانى التمثيل. وكان بورتون ضابطاً بالجيش البريطانى فى الهند وأقام فيها. وكان يعرف العربية حق المعرفة، وكانت هوايته لاقتحام المخاطر واضحة ومعروفة بين الناس، وتجوّل فى بلاد عديدة من آسيا وأفريقيا، وزار مكة المكرمة والمدينة المنورة مخفياً ومتنكراً فى زى مسلم أفغانى.

لقد ترجم بورتون كتاب ألف ليلة وليلة إلى اللغة الإنجليزية فى أسلوب بديع ونثر ممتاز، وكان يمثل الأصل بجميع مزاياه من المعانى والألفاظ. ونشر الكتاب فى سبعة عشر مجلداً تضم ٤٢٦ قصة فقط، وبلغ عدد القصص فى المجلدات العشرة الأولى ٢٣١ قصة فى سنة ١٨٨٥م، والمجلدات السبع الباقية ويبلغ عدد قصصها ١٢٥ قصة فإنها صدرت بين سنتى ١٨٨٦ و ١٨٨٨م. وقد أعيد طبع الترجمة عدة مرات. هذا وكانت عقلية بيرتون الصليبية المتعصبة

والإستعمارية جعلته يسهب فى وضع تعليقات وشروح جنسية
الكثير منها من نسج خياله

١٠ - ترجم «بويس ماذرز» (E. Pawys Mathars) كتاب ألف
ليلة وليلة إلى الإنجليزية. وقد وضع نصب عينيّه وهو يترجم
الكتاب أن يتحاشى العيوب التى ظهرت فى ترجمة «جالان»
الفرنسية، وترجمة لين الإنجليزية، وترجمة ريتشارد بورتون. ولم
يفته أن ينتفع بمحاسن الترجمة الفرنسية التى وضعها «الدكتور
ج. ماردروس» سنة ١٨٩٩م، وتأثر بها كثيرا فجاءت الترجمة
الإنجليزية ترجمة عن الفرنسية، كما قلدها فى بعض صورها، فنقل
الأشعار العربية إلى شعر إنجليزى رائع. وإذا عرفنا أن المترجم
أديب إنجليزى كبير وشاعر فذ علمنا إلى أى حد وفّق فى نقل
أشعار ألف ليلة وليلة.

١١ - وكتب المستشرق د.ب.ماكدونالد (S.B. Macdonald) مقالا
عن ألف ليلة وليلة خصه لدائرة المعارف الإسلامية.

الأدب القصصي الإنجليزي وتأثيره بألف ليلة وليلة

تميّز الأدب القصصي الإنجليزي في القرن الثامن عشر بتركيزه على إبراز المضامين الخلقية التعليمية. وقد أتاح ظهور ألف ليلة وليلة بصورة خاصة وانتشار القصة الشرقية بصورة عامة الفرصة أمام القصاصين الإنجليز للحصول على مادة مرنة يكيّفونها وفق أهدافهم ومراميهم الاجتماعية. والملاحظ أن النسق الذي اتبعته القصة الاجتماعية في إنجلترا خلال القرن الثامن عشر كان نفسه الذي اتبع في فرنسا؛ فمقالات «جولد سميث» (Goldsmith) (١٧٢٨ - ١٧٧٤م) «رسائل صينية» ضمن كتاب «مواطن العالم» تدور حول رسائل يكتبها أديب صيني يزور إنجلترا وينتقد فيها المجتمع والتقاليد في إنجلترا، وهي على طريقة مونتسكيو في «رسائل فارسية».

ومما لا شك فيه أن القصة الفلسفية التي ظهرت في إنجلترا في القرن الثامن عشر تختلف اختلافاً بيناً في مواضيعها ومضامينها الفكرية عن تلك التي ظهرت في فرنسا وألمانيا فقد لوحظ أن القصاصين الإنجليز اقتصروا على تناول الفلسفة الأخلاقية والدينية. وأشهر القصص الفلسفية التي ظهرت خلال القرن الثامن عشر في إنجلترا نذكر «رؤيا ميرزا»

(The Vision of Mirza) لجوزيف أويس، ونشرها في العدد رقم ١٥٥ من مجلة «سبكتيتور» (Spectator). وقد زعم أويس في مطلعها أن ما وضعه ليس إلا ترجمة لمخطوطة شرقية عثر عليها. وتتلخص حوادث قصة «رؤيا ميرزا» على النحو التالي: «يصعد ميرزا إلى التلال العالية المحيطة بمدينة بغداد للتأمل. وهناك يلتقى بجنى يريه نهر الخلود الذي يقوم عليه جسر يمثل الحياة البشرية. وترمز كل قنطرة من قناطر الجسر المائة إلى سنة من الحياة. وكان من المستحيل اجتياز هذا الجسر؛ فقد كانت قناطره الأخيرة متهدمة. وتعيش على الجسر كائنات غير إنسانية تمثل الأمراض وحوادث الدهر تقوم بدفع من يحاول عبور الجسر من الناس يمينا ويساراً لا تفرق بين قوى وضعيف ولا بين كبير وصغير. والنهر يجري نحو نقطة تنتهي بصخر هائل يتشعب إلى فرعين، الفرع الأيسر محجوب بغيوم سوداء، والفرع الأيمن تنتشر فيه الجزر الجميلة حيث الخلود، ولا يقذف التيار إليه إلا السعداء والمحظوظين. وعندما يحاول ميرزا اكتشاف النفوس البشرية التي قذفها التيار إلى الجهة اليسرى يختفى الجنى.

ومن القصص الفلسفية الإنجليزى نذكر قصة «تاريخ الخليفة الواثق» (Vathek) تأليف «وليم بكفورد» (William Beckford) ويلاحظ فى هذه القصة التناقض الشديد بين شخصية الواثق التاريخية وشخصيته القصصية. إن الجزء الأول من القصة عبارة عن تخيلات وهمية حاول فيها المؤلف تقليد خيال القصص فى ألف

ليلة وليلة. وقد حشر فى هذا الجزء كثيراً من النكات المرحية والحوادث الصببانية التافهة محاولاً بذلك أن يصور شخصية الواثق شريرة، ولكن من الناحية الفنية الأدبية فشل فشلاً ذريعاً. وينتهى كتاب «بكفورد» بتصوير خيالى حالة الواثق ومحظيته «نور النهار» وهما غارقان فى الآثام، وينزلان إلى قصر إبليس فى العالم السفلى عقاباً للجرائم التى اقترفاها..... وهناك يتحول حبهما إلى كراهية ويهيمن على وجهيهما.

وأيضاً من القصص الفلسفى الإنجليزى ظهرت قصة «الرأس سيلاس» (Rasselas) التى دونها «ممويل جونس»، ويدور موضوعها حول أمير خيالى من أمراء الحبشة، قصد بها الكاتب إلى التهكم بالحياة الإنسانية تهكماً تحس فيه نغمة الأسى والحزن. وليست هذه القصة تقليداً مباشراً لقصص ألف ليلة وليلة، ولكن كانت محاولة من تلك المحاولات التى تهدف إلى الوعظ والتعليم الخلقى فى جو قصة شرقية.

ويذكر الناقد الإنجليزى «بيرون سميث»^(١) «أن قصتي «رؤيا ميرزا» و «الرأس سيلاس» تمثلان القصة الشرقية التى حوّرت وعزّزت بالعظمة إلى أن أصبحت نوعاً من القصة يختلف عن ألف ليلة وليلة اختلافاً بيناً. ولكن رغم هذا فإن فى القصتين عناصر

(١) بيرون سميث: ألف ليلة وليلة والأدب الإنجليزى فى القرن الثامن عشر، مقال بمجلة «الأبحاث» - الجامعة الأمريكية، بيروت، السنة الثانية، الجزء الثالث، ايلول سنة

عَدّة تذكّرنا بالمصدر الذى استقتنا منه، ونعنى به كتاب ألف ليلة وليلة». ثم إن بيرون سميث يذكر فى دراساته أن الإنجليز فعلوا عكس ما توخّته القصة الشرقية من تسلية ومتعة. ونحن لا نوافق على ذلك لأن السمة الأساسية للقصة الشرقية هو التأكيد على الناحية الخلقية والتعليمية. وإذا كانت حكايات ألف ليلة وليلة تبدو فى الظاهر حكايات تسلية ومتعة فإن مظهرها هذا لا يحول دون إتمام مضامينها بالسمة الأساسية للقصة الشرقية.

نذكر فيما يلى تأثير بعض الكتاب الإنجليز بألف ليلة وليلة:

١ - «رحلات جلفر» (Gulliver's Travels) لجوناثان سويفت (Jonathan Swift) (١٦٦٧ - ١٧٤٥م)، وقد كتبها سنة ١٧٢٦م، وهى متأثرة بقصة السندباد البحرى.

٢ - بعض قصص الكاتب «او. هنرى» (O. Henry) المعروف باسم «جاك لندن»، وعلى الأخص قصته «قائمة الطعام»، التى أخذ فكرتها واستلهم قصتها من كتاب ألف ليلة وليلة. وهى تحاكي قصة «على شار والجارية زمرّد».

٣ - هناك من يرى أن الكاتب القصصى الذائع الصيت «ه. ج. ويلز» (H. G. Wells) قد استعار الفكرة التى تقوم عليها قصة «الرجل غير المنظور» (The Invisible Man) من حكاية حسن البصرى فى ألف ليلة وليلة.

٤ - دُون الكاتب الأمريكي «إدجار أَلن پو» (Edgar Allan Poe) (١٨٠٩ - ١٨٤٩م) والذي يعد أحد أبرز كتاب الأقصوصة في العالم، قصة بعنوان «حكاية شهرزاد الثانية بعد ألف» (The 1002nd Tales of Sherazade). ويظهر من مطالعة قصة «پو» أن شخصياتها اتسمت بسمات شخصيات «پو» القصصية المعروفة. فشهرزاد ودنيا زاد والوزير هم من الشخصيات المثقفة والتي تسعى نحو هدف محتوم تجرّها إليه لعنة القدر: شهرزاد مسوقة إلى الإسترسال في رواية حكاياتها لشهريار دون انقطاع، وشهريار لا يجد مناصاً من الإستماع إلى هذه الحكايات مع أنه قد ملهاً. ودنيا زاد لا تستطيع إلا الجلوس مع أختها تستمع إلى حكاياتها... شخصيات تعيش نهب الضياع والقلق ومتناقضات الذات. إن لعنة القدر لها حكاياتها في الإبقاء على حياتها كما شفعت لها خلال ألف ليلة وليلة.... ولم يكن حظ شهريار بأحسن من حظ شهرزاد؛ لقد حرم نفسه من أجمل حكاياته التي لم تكن قد روتها له شهرزاد بعد. إن تعليقات الأدباء والنقاد الإنجليز عن ألف ليلة وليلة يرينا مقدار تغلغل هذا الكتاب العربي في الحياة الإنجليزية الذي أصبح علماً من أعلامها وقال أحد النقاد في هذا الشأن: « ما أشد فقر الأدب الإنجليزي لو حُرِمَ من ترجمة إدوارد لين لألف ليلة وليلة، ومن ترجمة فيتزجيرالد لرباعيات عمر الخيام.

ويذكر « آى. ام. فورستر » (A.M. Forster) فى تأثير ألف ليلة وليلة فى تكوين تقنية الفن القصصى فى كتابه « مظاهر القصة » ما يلى: « ... لقد علّمت قصص الليالى الأوروبى عنصر السرد والتشويق، ولعل العنصر الأخير أقوى من أى شىء فى ألف ليلة وليلة؛ فيه استطاعت شهرزاد أن تنقذ حياتها.... إنها العبارة التى تكمن فيها عناصر التشويق هى التى أنقذت حياة شهرزاد. إنها العبارة التى تتردد فى كتاب ألف ليلة وليلة بكثرة: « وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح ».

وقال الروائى الفرنسى الشهير « ستندال » (Stendhal) (١٧٨٣ - ١٨٤٢م) ذات مرة « إنه يتمنى لو يصاب بفقدان الذاكرة حتى يستمتع بقراءة ألف ليلة وليلة من جديد كما استمتع بها أول مرة ».

وأخر ما نذكره من تعليقات ما ذكره الكاتب المسرحى الساخر « جورج برنارد شو » (George Bernard Shaw) (١٨٥٦ - ١٩٥٠م) وقد تأثر بكتاب « الليالى العربية » فقال بأسلوبه الفكه: « هناك ثلاثة كتب أثرت فى حياتى: الإنجيل وكتاب ألف ليلة وليلة وكتاب ثالث لا يحضرنى اسمه ».

كذلك تؤلف حكايات ألف ليلة وليلة إحدى المصادر الأساسية لأدب الأطفال فى إنجلترا، حيث لم يكن تأثير ألف ليلة وليلة ينحصر فى استجابة ميول الطفل الغريزية والتوجيه الأخلاقى

فحسب، بل تعداهما إلى قصص الأطفال التعليمية أيضا. ولعل أدب الطفل الإنجليزي هو الأدب الأجنبي الفريد الذي استفاد كثيرا من ألف ليلة وليلة؛ ففي الكتاب الأول من سلسلة (New Method Read-ers Supplementary Reader)^(١) المسمى «سبع حكايات خرافية مشهورة» (Seven Famous Fairy Tales) نجد ثلاثا منها مستوحاة من ألف ليلة وليلة، وهي «رحلات السندباد» (The Journeys of Sindbad)، و«الصيد والعملاق» (The Fisherman and the Giant)، و«الحصان الطائر» (The Flying Horse). كما نجد في مجموعة تعليمية للناشئة أشهر حكايات ألف ليلة وليلة مصاغة بأسلوب تعليمي بعنوان «حكايات من ألف ليلة وليلة» (Tales from the Arabian Nights).

(١) سلسلة قصصية لتعليم اللغة الإنجليزية للأطفال الإنجليز والأجانب يكتبها ويرسمها «مايكل وست» (Michael West).

الآدب الألماني وصلته بألف ليلة وليلة

ذاعت قصص ألف ليلة وليلة في ألمانيا ذيوعا كبيرا، بل تُعد أول بلد أوروبى عرف «ألف ليلة وليلة». ولم تبدأ علاقة ألف ليلة وليلة بالقصة الألمانية فى القرن الثامن عشر الميلادى بعد ترجمة «جالان» الكتاب إلى الفرنسية، بل انتقل الأثر الشفاهى لألف ليلة وليلة إلى ألمانيا خلال الحروب الصليبية عن طريق الرحالة والتجار والجنود ورجال الدين. ويتجلى ذلك فى ملحمة «النيبونجنليد» التى ظهرت فى القرن الثانى عشر الميلادى.

وقد ظهرت ملحمة النيبونجنليد Nibengnlied فى الوقت الذى كان فيه الأوروبيون من محاربين وتجار ومغامرين ينتقلون بين بلادهم وبين سورية ومصر، حيث ميدان الحروب الصليبية، وأثرت ألف ليلة وليلة فى كثير من الأعمال القصصية والمسرحية فى كل من إنجلترا وفرنسا - كما سبق أن ذكرنا - خلال الحروب الصليبية، وليس بمستبعد أن ينتقل الأثر إلى ألمانيا التى كان لها نصيب كبير فى الحروب الصليبية. ممثلا فى ملحمة النيبونجنليد التى ظهرت فى جنوب ألمانيا خلال القرن الثانى عشر الميلادى من بعض الأدوات الخارقة والشخصيات التى تعود إلى الحروب الصليبية وتذكرنا ببعض قصص وحكايات ألف ليلة وليلة.

كذلك أسهم الألمان فى ترجمة كتاب «ألف ليلة وليلة» إلى

اللغة الألمانية ونذكر فيما يلى أهم من تحملوا عبء هذا العمل الكبير:

ترجم يوسف قون هامر Joseph von Hammer Purgestall المستشرق النمساوى الشهير كتاب « ألف ليلة وليلة » إلى الألمانية، وتعتبر أدق الترجمات إلى اللغات الأوروبية. وقد استخدم نسخة حقيقية من كتاب « ألف ليلة وليلة »؛ ذلك أنه حصل وهو فى القاهرة على مخطوط منها يعرف الآن باسم «نسخة زوتنبرج المصرية»، وطبعها فى شتوتجارت وعنوانها كالاتى:

"Die noch nicht überseigen Erzählungen der Tausend und einen Nach".

وطبعت هذه تحتوى على حكايات جديدة من « ألف ليلة وليلة » لم تكن موجودة فى ترجمة جالان الفرنسية؛ وجدها قون هامر فى القاهرة واستانبول. وأصبحت ترجمته - بطبعاتها العديدة - النص الشائع لألف ليلة وليلة. وقد نقل العلامة الإنجليزى « لامب Lamp » فى سنة ١٨٢٦، كتاب قون هامر إلى اللغة الإنجليزية خاصة تلك القصص التى أوردها ولم تكن فى نسخة جالان. كذلك ترجمها إلى الفرنسية « تريبوتيان Trébutien » فى سنة ١٨٢٨م.

وفى سنة ١٨٢٥ أصدر «هابشت Habicht» فى برسلو كتاب « ألف ليلة وليلة » فى خمسة عشر مجلداً، زاعماً أن كتابه ترجمة جديدة لليالى، ولكنه كان فى واقع الأمر عبارة عن كتاب «جالان»

مضافا إليه ملحقات لسابقه، كما أصدر هابشت فى نفس السنة (١٨٢٥م) النص العربى.

وأىضا ترجم «فلايشر Fleischer» (١٨٠١ - ١٨٨٨) ألف ليلة وليلة إلى الألمانية فى تسع مجلدات، وأتم عمله فى سنة ١٨٤٣.

وهناك ترجمة ألمانية قام بها «اينو ليتمان Enno Littmann» (١٨٧٥ - ١٩٥٨)، وكان أستاذًا فى الجامعة المصرية (جامعة القاهرة) عند إنشائها، وفى جامعات ألمانيا والولايات المتحدة، وهى تقع فى ست مجلدات، وأصدرها فى لايبزج فى الفترة ما بين ١٩٢١ و ١٩٢٩؛ الأول فى ٨٣٠ صفحة، والثانى فى ٩١٠ صفحة، والثالث فى ٨٧٤ صفحة، والرابع فى ٨٧١ صفحة، والخامس فى ٨١٦ صفحة، والسادس والأخير فى ٨٠٩ صفحة. وكتابه يُعدّ ترجمة كاملة لطبعة «مكناتن» الإنجليزية. وقد استعان فى ترجمتها بمقارنتها بطبعتى بولاق المصرية وبرسلاو. وفيها أيضا إضافات تشتمل على الحكايات التى زيدت فى طبعة «جالان». وتعتبر الترجمة الألمانية لكتاب «ألف ليلة وليلة» التى قام بها «ليتمان» ترجمة جيّدة، ولا تقل عن ترجمة «لين Lane» وترجمة «باين» إن لم تكن أعظم قيمة منهما.

وأىضا ترجم «سيمون وايل. S. Weil» (١٨٠٨ - ١٨٨٩) ألف ليلة وليلة إلى الألمانية بين سنتى ١٨٣٧ و ١٨٤١، واعتمد فى ترجمته على نسخة برسلاو وطبعة بولاق ومخطوط عربى حصل عليه من مكتبة «جوتا Gotha»، وأخرجها فى أربع مجلدات وطبعها

فى جوتنجن سنة ١٨٤١، ثم أخرج طبعة أخرى طبعتها فى جوتنجن
أيضا سنة ١٨٦٦، وهى منقحة وتفوق سابقتها بكثير.

ومن بين التراجم المتداولة، تلك الترجمة التى أخرجها العلامة
«فيليكس بول جريفيه»، وهى ترجمة غير مباشرة لكتاب ألف ليلة
وليلة واعتمد فى إنجاز عمله على ترجمة «بورتن» الإنجليزية. وقد
راجع اينو ليتمان ترجمة جريفيه، وقابلها بالنصوص العربية،
وخاصة نسختى بولاق المصرية وبرسلاو. كما أضاف إليها حكايات
متداولة فى أوروبا من ألف ليلة وليلة، تلك التى لم تكن موجودة
فى الطبعات العربية أو غيرها، وذكر فى المقدمة مرجع كل حكاية
من هذه الحكايات.

وأخر ما نذكره من ترجمات ألمانية، ترجمة قام بها «ماكس
هننج Max Henning»، وصدرت فى ٢٤ مجلداً صغيراً، وأتمها فى
أواخر سنة ١٨٩٦، واعتمد فيها على النسخة العربية المصرية
المطبوعة ببولاق. وهى ترجمة جيدة مهذبة العبارات، ولكنها
اختزلت عدد الحكايات إلى النصف، وتشتمل المجلدات السبعة عشر
الأولى على كتاب «ألف ليلة وليلة»، والسبعة الأخيرة هى إضافات
عديدة ترجم معظمها عن ترجمة «بورتون» الإنجليزية.

كذلك نشر «زوتنبرج» فى سنة ١٨٨٨ نص حكاية «علاء الدين
والمصباح السحري» الذى عثر عليه فى مخطوط بغدادى.

أما الدراسات المتعلقة بكتاب «ألف ليلة وليلة» فهى كثيرة،

منها ذلك البحث القيم الذى أصدره «كوزيجارتن Kosegarten» (١٧٩٢ - ١٨٥٠)، وعنوانه «مختارات من ألف ليلة وليلة» الذى نشره فى سنة ١٨١٨. وجدير بالذكر أن «كوزيجارتن» كان شاعرا وملمأ بالعربية ومصدق جوته، وكان يقرأ له ترجمة الآداب الشرقية.

ولا ننفل عن ذكر الأستاذ «أ. شاده Schaade, A.» (١٨٨٣ - ١٩٥٢) الذى كان يعمل أستاذا فى جامعة هامبورج، وفى الجامعة المصرية (جامعة القاهرة حاليا)، ثم مديراً لدار الكتب بالقاهرة وله بحث عنوانه «أبو نواس وألف ليلة وليلة»، ونشره فى المجلة الشرقية الألمانية سنة ١٩٣٦.

وإذا انتقلنا بعد ذلك إلى تأثير حكايات «ألف ليلة وليلة» فى الأدب الألمانى نجد أن قصة «هرفيز دى ميتز Hervis de Metz» تلك الملحمة البطولية التى نشأت فى نهاية القرن الثانى عشر الميلادى هى أول ما يصادفنا من حكايات مستوحاه من «ألف ليلة وليلة». وقد ثبت أن هناك تشابها بينها وبين حكايات نور الدين فى ألف ليلة وليلة. ونستعرض هذه القصة فيما يلى:

كان هرفيز دى ميتز شاباً يافعاً، وأبوه من عامة الشعب، وأراد أن يجعل من ابنه تاجراً، فبعث به إلى المواسم والأسواق، لكن الفتى أنفق كل أمواله فى الاحتفالات وشراء أدوات الصيد والخيل والسلاح. وفى «لانى» بالقرب من باريس خلص الأميرة

«بياتركس» بنت ملك صور، التي خطفها بعض الفرسان وأتوا بها إلى فرنسا لبيعها. وتعرّف عليها الفتى هرقيز دي ميتز وأحبّها آخر الأمر. وما أن عاد إلى مدينة «ميتز» دون أن يحقق أمل والده حتى طرده أبوه من المدينة بأسرها، فهام على وجهه، ولم يجد أحداً يعطف عليه سوى «بياتركس» فجلس عندها وتزوجها، وعاش في فقر مدقع. ثم تحكى القصة أن هرقيز رحل إلى صور يحمل تطريزا من شغل بياتركس يمثل أباه وأمه وابنته بياتركس، فاشترى ملك صور هذه التحفة باثنين وثلاثين ألف مارك. وعاد هرقيز ثريا إلى بلده بعد أن رحل عنها فقيرا طريفاً. فلما وصل مدينة ميتز احتفل بعودته الجميع. وتتوالى الأحداث بعد ذلك إبتداءً من احتفاء دوق اللورين العجوز بهرقيز بعد عودته من البلاد المقدسة، وعيّه فارسا. ثم تبدأ سلسلة طويلة من المغارات عندما يختطف أهل بياتركس ابنتهم، لكن زوجها يستعيدها ويبرز هرقيز ويشتهر بين الناس بمغامراته العظيمة المدهشة حتى صار دوقا لإقليم اللورين.

وتنتهى القصة برحيل هرقيز وزوجته بياتركس إلى الأراضى المقدسة لتمضية بقية العمر فى تلك الأرض المباركة ينشدان الراحة والهدوء ويستعيدان ذكرياتهما بما فيها من كفاح وشقاء وسعادة، تاركين وراءهما فى ميتز إبنهما «جاران ذيج» الذى صار فيما بعد بطلا للمحمة بطولية أخرى تتم ملحمة «هرقيز دي ميتز».

ننتقل بعد ذلك إلى مجموعة قصصية شعبية، تلك التى جمعها

ونشرها الأخوان « جريم Grimm »، وقد انتشرت انتشاراً واسعاً جداً ليس بين الناطقين بالألمانية فحسب ، بل فى مختلف اللغات الأوروبية حيث ترجمت ولا تزال سائرة حتى يومنا هذا، بل وتعد أروج القصص الشعبى إنتشاراً فى العالم وهى « حكايات الأطفال والبيت » ومؤلفهما الأخوين يعقوب (١٧٨٥ - ١٨٦٣) وقلهلم جريم (١٧٨٦ - ١٨٥٩)، وصدرت الطبعة الأولى من الجزء الأول فى سنة ١٨١٥، والجزء الثانى فى سنة ١٨٢١. ثم توالى الطبعات فى حياة المؤلفين الأخوين حتى الطبعة السابعة التى صدرت فى سنة ١٨٥٧. ونمت من طبعة إلى أخرى؛ فبعد أن كان عدد صفحات الجزئين فى الطبعة الأولى ١٦١، وصلت فى الطبعة السابعة إلى ٢٠١.

واعتمد المؤلفان فى كتابة قصص المجموعة على مصادر شفوية، خاصة فى الطبعة الأولى، تلك التى استمدّاها من أفواه العامة، أو تلك التى كانت تروى لهما فى الطفولة، وحكايات الطبقة الشعبية بسذاجتها ونضارتها الأولية، لكنهما استعانّا بعد ذلك إلى مصادر كتابية. وكانت خطتهما فى السرد القصصى أنه بعد استيعابهما لمضمون الحكايات، ثم يرويانها بروايات من عندهما. وكانا يعدّان ويصحّحان فى الأسلوب والقص من حكاية إلى أخرى، فكانا يحذفان بعضها ، ويضيفان شيئاً آخر، ويغيّران فى الأسلوب باستمرار. واعترف المؤلفان فى التعليقات على هذه الحكايات أنهما استمدّا من كتاب « ألف ليلة وليلة » أصول ثمان منها، وهى:

- ١ - الصياد وزوجته (الحكاية رقم ١٩)
- ٢ - الماكر وسيده (الحكاية رقم ٦٨)
- ٣ - ستة يذرعون الدنيا (الحكاية رقم ٧١)
- ٤ - جبل الذهب (الحكاية رقم ٩٢)
- ٥ - الطيور الثلاثة (الحكاية رقم ٩٦)
- ٦ - عين الحياة (الحكاية رقم ٩٧)
- ٧ - الروح المسجونة فى القنينة (الحكاية رقم ٩٩)
- ٨ - جبل سملى (الحكاية رقم ١٤٢)

والحكاية رقم (٧) تقوم على خارقة خروج المارد من القنينة، بعد أن ظل محبوسا فيها قرون طويلة عقابا له، ثم يقوم بتأدية خدمات جليلة لمنقذه. وهى مستوحاة من حكاية «المارد الذى خرج من القمقم» فى «ألف ليلة وليلة». أما الحكاية الأخيرة وهى رقم (٨) فهى مأخوذة من حكاية «على بابا والأربعين لصا»، وتحكى الحكاية أن شخصا فقيرا سمع اللصوص وهم ينادون «يا جبل سمسى، أفتح»، فانفتح جبل ملئ بالكنوز، ثم أغلقوه بقولهم: «يا جبل سمسى، اغلق». وعن هذا الطريق أصبح هذا الشخص غنيا باستخدامه نفس الجملة. وكان يتتبعه أخ حاسد له، حاقد على ثرائه، وعرف آخر الأمر سر كنز الجبل، وفتحه، لكنه لم يستطع الخروج لأنه نادى «سملى» بدلا من «سمسى» فقتله اللصوص عندما وجدوه داخل المغارة، وألقوه خارجها. وكلمة «سمسى» هى لفظ «سمسم» العربية، والعبارة هى: «افتح يا سمسم» المشهورة

فى حكاية «على بابا والأربعين لصا».

ثم اكتشف بعد ذلك أن عددا كبيرا خلاف ما ذكرنا من حكايات الأخوين جريم يرجع إلى مصادر عربية ، كما قرر بذلك «فرانتس فون دير لاين Fr. von der Leyen» فى نشرته الممتازة لهذه الحكايات وقرر أن اثنتين وعشرين من هذه الحكايات ذوات أصول شرقية. ولما كانت ألف ليلة وليلة لم تكن ترجمت إلى اللغة الألمانية بعد، فإن الذين بحثوا هذه الحكايات ودرسوها دراسة علمية جادة قد مالوا إلى افتراض وجود ترجمة أسبانية قديمة منذ القرن الثالث عشر الميلادى، أو بعده بقليل هى التى أثرت فى منشأ هذه الحكايات التى انتشرت إنتشارا واسعا فى أواسط العامة، وصارت قصصا شعبية ألمانية تتناقلها أفواه الناس، وعن هذا الطريق التقطها من أفواههم الأخوان جريم "Grimm"، وإن كان الألمان يعتبرون هذه الحكايات تراثا ألمانيا خالصا حتى تبينت لهم الحقيقة بعد ذلك، فظهر أن بعضها تأثرت بحكايات ألف ليلة وليلة.

وثالث حكاية صدرت فى العصر الوسيط هى ملحمة «الدوق أرنست» التى لاقت رواجا كبيرا بين أواسط الشعب الألمانى. إن هناك علاقة وثيقة بين قصة «الدوق أرنست» وبين «رحلات السندباد» من ألف ليلة وليلة. ويؤكد الناقد الألمانى الكبير «فيكتور شوفان V. Chauvin» أن كل ما جرى من مغامرات للدوق أرنست وهو فى رحلة خارج بلاده مستمدة من حكاية «أمير خوارزم».

ويعد الشاعر الألماني الكبير فريدريش شيلر (١٧٥٩ - ١٨٠٥) من أوائل الشعراء الألمان الذين تأثروا بموضوعات من القصص العربية خاصة ألف ليلة وليلة. وقد أثبت «أمدروز H. F. Amedroz» في بحث له بعنوان «رواية عربية لإحدى قصائد شيلر القصصية» المنشور في مجلة الدراسات الشرقية K. S. O. جزء ٢ سنة ١٩٠٠، في الصفحات من ٥٥٧ إلى ٥٦٩، والجزء السادس سنة ١٩١٢ في الصفحات ٩٩ - ١٠١ وجود أصل عربي للقصة الشعرية "Ballade" التي صاغها شيلر بعنوان «الذهاب إلى مصهر الحديد Der Gang Nach des Eisenhammer» في قصة أحمد اليتيم في ألف ليلة وليلة حيث أن التشابه في الهيكل العام والمغزى واضح بين القصتين، ولا خلاف إلا في بعض التفاصيل. وإن كان شيلر استمد مادته القصصية من قصة للكاتب الفرنسي «رستيف دي بريتون Rersif de Bretonne» (١٧٣٤ - ١٨٠٦) بعنوان «المعاصرات».

منذ ظهور الترجمة الألمانية لكتاب «ألف ليلة وليلة» عن ترجمة انطوان جالان الفرنسية في أوائل القرن الثامن عشر ألهمت حكايات ألف ليلة وليلة خيال الكتاب وشحذت قرائحهم لما تتميز به من الوصف الرومانتيكي والخيال الذي يحمل في طياته أحوال المجتمع الإسلامي الشرقي بثرائه وعظمته وسحره وغموضه، فترك حكايات ألف ليلة وليلة تأثيرا عميقا على بعض الأدباء الألمان، نذكر منهم الشاعر الكبير «جوته»، والأديب والناقد الشهير «فيلاند»، و«وليم هاوف» الذي نشر عدة قصص وأساطير على

غرار ألف ليلة وليلة، حتى أصبحت حكايات ألف ليلة وليلة نوع من الموضة الأدبية في عصر التنوير في القرن الثامن عشر. ووصلت رغبة البعض منهم أن أقبلوا على دراسة اللغة العربية ليتمكنوا من قراءة الكتاب في لغته الأصلية كما فعل الكاتب الألماني الشهير «فنگلمان» الذي تعلّم اللغة العربية في إيطاليا ليستطيع قراءتها في اللغة العربية، وإن كان أكثر الأدباء الألمان تأثراً بألف ليلة وليلة هو «جوته» الذي سنفرّد له فصلاً خاصاً.

وقد تأثر الأديب والناقد الألماني الشهير «كريستوف ماري فيلند Wieland» (١٧٣٣ - ١٨١٣) بالأدب الشرقية قبل أن يرتقى في أحضان الأدب اليوناني، خاصة حكايات ألف ليلة وليلة التي استمد منها مادة دسمة لرواياته الشعبية، مثل الرواية الشعرية «حكاية الشتاء» التي ذكر صراحة أنها «عن حكاية من حكايات ألف ليلة وليلة»، وهي مأخوذة فعلاً عن حكاية «الصياد والعفريت»، أما روايته الشعرية الأخرى «الشاه لولو أو الحق الإلهي لصاحب السلطان: حكاية شرقية»، فهي مأخوذة عن حكاية «دوبان» في ألف ليلة وليلة، وأيضاً قصيدة «عنقاء جبل قاف» فهي مأخوذة أيضاً من «ألف ليلة وليلة».

ننتقل بعد ذلك إلى شخصية روائية شهيرة هو الكاتب

الفرنسي الأصل الألماني المهجر « أولبرت فون شامسو »^(١)، ومن أشهر مؤلفاته روايته العظيمة « الرجل الذي فقد ظله » التي ترجمت إلى كل اللغات الحديثة ومؤداها أن رجلا باع ظله (شرفه) للشيطان في مقابل كيس لا ينفذ من المال وراح نشوانا بهذه الصفقة العظيمة، وظن أن المشتري لابد مجنون مع أنه هو المخدوع، إذ سخر منه الجميع. وحتى المرأة التي أحبته فانه قضى أيامه ولياليه في عذاب ووحشة، يستهلكه الألم والندم رغم ثروته الهائلة وما لديه من كنز لا ينضب. ويحاول أن يسترد ظله بأي ثمن ولكن محاولاته تخفق واضطر إلى معاناة كل النتائج القاتلة لهذه الغلظة وهذه الرذيلة. رذيلة الغرور والطمع، لكن لحسن حظه يعثر على نعال تقطع سبعة فراسخ فاستعملها ليجوب الدنيا..... ومنذ ذلك الحين عاش بعيدا عن الناس مشغولا بالبحث العلمي مستمتعا بمناظر الطبيعة، ناشدا فيها السلوى والعزاء والطمأنينة.

واهتم شامسو بالشرق وأساطيره وحكاياته شأنه في ذلك شأن أصحابه الرومانسيين الذين راحوا يبحثون - كما قال « تيك Tieck » - « عن الليلة الخفية التي يضيئها القمر والتي تأسر

(١) هو الشاعر القصصي الجامع بين الروح الفرنسية التي ينحدر منها والروح الألمانية التي اعتنقها، ولد في ٣٠ يناير ١٧٨١ من أسرة فرنسية هاجرت بسبب الثورة الفرنسية من موطنها في مقاطعة المارون بفرنسا إلى بافاريا، وانضم أولبرت إلى الجيش البروسي في سنة ١٧٩٨، ولما سمح نابليون لها بالعودة عادت الأسرة بينما بقي أولبرت في وطنه الجديد ألمانيا حتى توفي سنة ١٨٢٨.

الحواس، وعن العالم الخرافى الحافل بالعجائب ليبعثوه إلى رواثه القديم». ومن بين ما أخذ شامسو عن حكايات ألف ليلة وليلة «عبد الله والدرويش». وقد عرفها عن ترجمة جالان الفرنسية التى ترجمها تحت عنوان «الأعمى بابا عبد الله». وقد صاغها شامسو شعراً مكوناً من مقطوعات رباعية عدتها خمس وأربعون (أى ١٨٠ بيتاً) ويسرد فيها الحكاية بكل دقة. وتتفق الحكاية مع النص العربى تماماً حتى منتصفها، غير أن القصة العربية وردت على لسان بابا عبد الله نفسه وهو يحكيها لهارون الرشيد، أما عند شامسو فتحكى فى صيغة الغائب.

جوته وألف ليلة وليلة

ننتقل بعد هذا الحشد من الكتاب والقصاصين الألمان إلى شخصية ألمانية كبيرة أثرت بما نقلته من كنوز الشرق، ومن بينها حكايات ألف ليلة وليلة، وهى شخصية «جوته» شاعر ألمانيا الكبير فى القرن التاسع عشر.

ولد «يوهان فولفجانج فون جوته» Johann Wolfgang von Goethe فى عام ١٧٤٩ فى مدينة فرانكفورت الواقعة على نهر «ماين» لأب صارم من أعيان المدينة ومثقفها، وأراد لولده أن يصبح محامياً مثله وأن يتبوأ مكانة ممتازة فى مدينة فرانكفورت، لذا كان يأخذه بالشدة فيحبسه فى بيته لكى يدرس اللاتينية واليونانية والعبرية والإنجليزية والفرنسية، بالإضافة إلى درس علوم الفيزياء على يد أبيه ومعلمين خصوصيين حتى بلغ السادسة عشرة من عمره، وتهيأ له مما درسه زاد طيب، فأرسله بعد ذلك إلى مدينة لايبزج ليلتحق بجامعة لها ويدرس القانون، لكنه اهتم بالأدب والفنون أكثر مما اهتم بالقانون، فدرس الأدب اليونانى، وانصرف إلى كتابة الأشعار والتمثيلات، واندمج فى حياة الناس بعامة وحياة الطلاب بخاصة، وجرفته الحياة فى تيارها فانغمس فى ملذاتها يعوض ما فاتته منها عناما كان تحت عينى أبيه اليقظتين. ثم اضطره المرض إلى العودة إلى بيت أبيه

فى فرانكفورت للعلاج والاستجمام. ومنها سافر إلى مدينة «شتراسبورج» فى عام ١٧٧٠ لينهى فى جامعتها دراسة القانون.

وفى اشتراسبورج إلتقى جوته بالأديب الألمانى الكبير «يوهان جوتفريد هردر J.G. Herder» الذى بين له طريق دراسة الأدب، فصرفه عن الأدب المصنوع والشعر المتكلف، ورغبه فى الأدب الشعبى، فاهتم جوته بالأشعار الشعبية، فأتبع له أن يصوغ رواية «فاوست» من أسطورة قديمة عرفها الناس فى العصور الوسطى. ورغم حصوله على درجة الدكتوراه فى القانون فى عام ١٧٧١ إلا أنه لم يحترف المحاماة كما كان يرسم له والده. بل صمم على السير فى طريق الأدب إلى منتهاه، فاتجه إلى الأدب أخرج للناس أولى مسرحياته «الفارس جوتس فون برليشينجن ذو القبضة الحديدية» فى سنة ١٧٧٣، ثم أعقبها برواية «آلام الفتى ثرتر» فى سنة ١٧٧٤، فصار إسمه على كل لسان، وهو لا يزال فى الخامسة والعشرين من عمره حيث لقيت هذه الرواية من الشهرة حظا عظيما، فترجمت فور صدورهما إلى الفرنسية والإنجليزية وكافة اللغات الأوروبية، وزادت شهرته خارج ألمانيا أيضا. وبعد نجاح روايته «آلام الفتى ثرتر»، قرر جوته الإنصراف عن مهنة المحاماة ورغب فى الأدب دون سواه، فكان ذلك سُلما لشهرته وسبب خلوده.

ويعود اهتمام جوته بالشرق؛ أدبه وحكمته وفنونه، إلى عهد الشباب ولعلها تصل إلى عهد الطفولة، فقد درس الكتاب المقدس

فى ترجمة « لوثر » الرائعة وهو صغير، وأدخله فى هيكل الشرق المقدس، لكنه لم يقنع بقراءته فى هذه الترجمة، على الرغم من جمالها، وأراد قراءته فى نصّه الأصيل حتى يستطيع أن يتذوق جماله تذوقاً كاملاً. فدرس اللغة العبرية على يد الأستاذ « ألبرشت » بين سنتى ١٧٦٢ و ١٧٦٥، وترجم من التوراة كتاب « نشيد الأنشيد ».

ثم عكف بعد ذلك على دراسة القرآن العظيم، فقرأه فى ترجمة « مجرلين » فى سنة ١٧٨١. وفى السنة التالية قرأه مرة ثانية فى ترجمته الألمانية التى قام بها « ماراتشى »، وأعجب بها كل الإعجاب، ويقول فى ذلك: « إن القارئ الأجنبى قد يملّه لأول وهلة، لكنه لا يلبث أن ينجذب إليه حتى يسلم فى النهاية بروعته وعظمته ». وترجم معانى بضع آيات كريمة من القرآن المجيد. ومن هنا بدأت عنايته بالأدب العربى، فقرأ التعليقات فى ترجمة « وليم جونز » اللاتينية، وترجم قطعة من المعلقة الأولى إلى الألمانية.

وبعد أن عاد من رحلة له إلى ايطاليا فى سنة ١٧٩١، أشار عليه صديقه « هرر » العناية بالأدب الهندية والفارسية. ومنذ ذلك الحين لا يكاد يخرج إلى اللغات الأوروبية كتاب فى أحد هذين الأدبين أو أثر من آثارهما إلا إلتهمه جوته إلتهاماً.

وظل جوته معجباً بالشرق وأثاره حتى سنة ١٨١٤، إعجاباً سلبياً كإعجاب الناظر المتفرّج، يحدوه حب الاستطلاع إلى الوقوف

على مخلف الأشياء وطلب الغذاء الروحي من شتى الموائد. ويؤكد ذلك ما قاله في «فاوست» «لنتجه النظرة الصائبة نحو الشرق»، فإنه لم يقصد بهذا الشرق بلاد الشرق وإنما قصد به مطلع الشمس. واتخذ جوته صيغة جديدة نحو الشرق، ففي سنة ١٨١٤ وما تلاها من سنوات اتجه اتجاهها خاصا، فلم يعد إعجابه هذا الإعجاب السلبي الخالص وتلك المتعة الوديعة الهادئة، وإنما انقلبت إلى امتزاج قوي بين روح وروح وبين دم ودم؛ فروح الشرق نفذت إلى أعماقه واتحدت بكل عنصر من عناصره وكل جزيء في جسده، فتفاعلت تفاعلا قويا تمخض عنه أثره الفنى الرائع «الديوان الغربى الشرقى».

وفى عام ١٨١٦ توفيت زوجته وشريكة حياته «كريستيان فلببوس» فجزع جوته لفقدائها جزعا شديدا، ورثاها بالدموع الغزيرة. ولقد سارت حياته بعدها سيرا بطيئا خالية من السعادة وبعيدة كل البعد عن الهناء. وفى عام ١٨٢٢ أسلم جوته نفسه للموت بعد أن عاش ثلاثا وثمانين سنة. سطر خلالها ذكراه فى عالم العظماء وسجل الخالدين كأديب موهوب.

ويروى جوته فى مذكراته بعنوان «شعر وحقيقة» ما يلى: «كانت والدتى تقص على أساطير وحكايات مشهورة، وكانت تعلمنى الأمثال والحكم المأثورة، وأقوم بعد ذلك بنفسى بحبك أساطير جديدة على غرارها، وكنت أشعر بالسعادة عندما كانت

أمى تقص على هذه القصص والأساطير، وتروى لى هذه الحكايات»^(١). ثم يروى بعد ذلك قائلاً: «لقد أضفت على أمى جواً من السعادة عندما كانت تطلب منى أن أروى للأطفال بعض الأساطير. وكانت الأسطورة الخيالية الخالية من الأحداث والإنفعالات والمفاجآت تتميز رغم ذلك بالجاذبية والشوق رغم فقر مضهونها. ومن خلال ابتكار وحبك هذه الصور والتخييلات التى كانت تكلفنى جهداً كبيراً أصبح الأطفال يحبوننى، وأصبحت بدورى مرموقاً فى نظر الكبار أيضاً»^(٢).

ولم تخل رسائله إلى أصدقائه ورفيقاته من ذكر الشرق وسحره وخاصة «ألف ليلة وليلة» التى انبهر بها أياً إنبهار. ونستشف ذلك من رسالة بعث بها إلى صديقتة «فريدريكة بريون» فى ١٥ أكتوبر ١٧٧٠ يقول فيها: «إن قلقى الذى يشغل بالى يعزى إلى أنى بعيد عنك، وينبغى أن أكون بالقرب من شتراسبورج، كما أريد أن أسطر على الورق أسطورة خيالية تعزىنى فى وحدتى، وقد خالجنى شوق أن أصبح كالحصان المجنح لأطير به إليك لأعزىك فى وحدتك، ولكنى لا أريد أن أعكّر صفوك إذا كان بُعدك عن أصدقائك يسلك.....»^(٣). ونشير فى هذا المقام أن ذكر الحصان المجنح مصدره قصة وردت فى ترجمة جالان لألف

(١) جوته : مؤلفات جوته، الجزء الثالث، ص ٥٥

(٢) المرجع السابق، ص ٥٦.

(٣) حياة جوته الوثائقية، ص ٢٤٢.

ليلة وليلة تحت عنوان «الجواد الساحر» الهندية التى يطير فيها الحصان من مدينة إلى أخرى بسرعة فائقة.

ونستطيع أيضا أن نلمس تأثيراً مباشراً بأجواء ألف ليلة وليلة الساحرة وألوانها الخلابة فى «الديوان الشرقى للمؤلف الغربى» كما سماه بالعربية أو «الديوان الغربى الشرقى» كما هو ترجمته الألمانية الذى نظمته جوته تحت تأثير الشرق بعمامة والشاعر الإيرانى الكبير حافظ الشيرازى بخاصة. إن جوته يعرض أمامنا صورة ليست غريبة عن أجواء «ألف ليلة وليلة» فى «كتاب المُقْنَى» و «كتاب العشق» و «كتاب الساقى» من الديوان.

ونستعرض فيما يلى الأعمال الأدبية التى أخرجها جوته - التى أمكن استخراجها - وتعكس تأثير ألف ليلة وليلة عليه، نبدأها بروايته الخالدة «فاوست» التى تعد أكبر الروايات التمثيلية للحياة الإنسانية والإضطهاد البشرى ضد اكتساب عزّة النفس الإنسانية، فإن الجزء الثانى منها والذى كتبه شعرا ووصل فيه إلى قمة الإبداع فى تصوير الحب والمثل العليا والتحية فى شخصية «فاوست» و«كريتشن». لقد تأثر جوته بحكاية «الأمير حبيب والأميرة درة الكواز» من قصص ألف ليلة وليلة، ونسج على غرارها بعض أحداث الجزء الثانى من «فاوست». وتحكى قصة ألف ليلة وليلة أن الأمير حبيب كان صبياً حادّ الذكاء، تولى تعليمه معلم «فقيه»، وعندما بلغ السابعة من عمره كان يتقن اللغة والفقه الإسلامى إتقاناً تاماً.... ودرس الأمير حبيب فيما بعد التاريخ،

وتعلّم فن الشعر وأصوله. وفي أحد الأيام اضطر المعلم إلى السفر، فودّع تلميذه الصغير حبيب الذى بكى على فراقه. وجاء بعد يومٍ معلم آخر لا يقل اطلاعا ومعرفة عن المعلم الأول.. وبعد فترة قصيرة، غادر هذا المعلم الثانى تلميذه حبيب قائلاً له: إنك يا حبيب ستجتاز مخاطر كثيرة، وتمر بك مصاعب جسيمة، ستهزك من الأعماق وسيكون ثمن توضيحتك وصبرك على هذه المصاعب هو زواجك من الأميرة «درة الكواز» حاکمة إحدى المقاطعات بالعراق.

ونشر جوته رواية «وليم مايستر» التى تقع فى ثلاثة أجزاء.. وهى تصوّر نضال الطبقة البرجوازية فى سبيل تأسيس مسرح وطنى فى ألمانيا، غير أن اليأس يستولى على البطل وليم مايستر فيترك ألمانيا ويهاجر إلى أمريكا أثناء حرب الإستقلال للإنضمام إلى صفوف المحاربين هناك. ولعل الجزء الثانى من الرواية وعنوانه «تجوال وليم مايستر» يتفق كل الإتيافاق مع فحوى حكاية «على الجوهري» إحدى حكايات ألف ليلة وليلة.

إن سيرة وليم مايستر تشابه سيرة على الجوهري فى بعض الجوانب فهو أيضا جوال ومكافح وداعية للإصلاح ومغامر يجوب الأصقاع دون خوف أو وجل، ويسعى إلى تحقيق طموحاته فيخفق فى كثير من الأحيان، ويحالفه النجاح فى بعض منها، فيخرج فى النهاية منتصراً على الفشل والإخفاق.

كذلك أخرج جوته مسرحية «مزاج العاشق». وتُصوّر هذه

المسرحية الغيرة فى شخص جوته فى صديقته « أنيتاشونكوبف »
ابنة صاحب الفندق الذى كان ينزل فيه أثناء الدراسة فى مدينة
لايبزج سنة ١٧٦٥. وقد تأثر جوته بقصة « أمينة » من قصص ألف
ليلة وليلة، وأطلق على بطلة مسرحيته إسم « أمينة » أيضا.

وشخصية أمينة فى ألف ليلة وليلة على النحو التالى: أرملة
صغيرة السن ثرية، على جانب كبير من الجمال، أحبت رجلاً كان
يبدى إعجابه بها من خلال النظرات والإيماءات. وسرعان ما
تزوجته أمينة، ولكنها اضطرت أن تعيش معه فى ظروف التقاليد
القاسية، فقد كان محرماً عليها أن تكشف وجهها أمام شخص
غريب، أو تكلم أحداً غير زوجها..... وبعد شهر من زواجها احتاجت
أن تخط ثوباً جديداً لها فخرجت إلى السوق لشراء القماش بعد
أن سمح لها زوجها بذلك، شريطة أن ترافقها الخادمة فى تجوالها.
ودخلت أمينة دكاناً كان يملكه شاب صغير، وسيم الوجه وكان الكلام
يجرى مع الخادمة لأنه كان محرماً على سيدتها أمينة أن تكلم
شخصاً غريباً..... واختارت أمينة قماشاً أعجبها، غير أن غلاء
السعر أحدث بعض الصعوبة فى شرائه، فقد فرض البائع هذا
السعر الغالى لكى يساوم مع أمينة.....، قبل البائع تخفيض
السعر لقاء قبلة من وجنة أمينة.....، وقبلت أمينة أن تمنح
البائع قبلة لقاء تخفيض السعر..... والتفت فى عباؤها، وقدمت
خدها للقبلة غير أن البائع بدلاً من أن يقبلها ضغط بأسنانه على
خدها فأنحبس فيه الدم.

وقد حاولت أمينة بعد ذلك عيشاً إخفاء أثر العضة وإبعاد الشك. وعند عودتها إلى البيت جعلت الغيرة تنهش في صدر الزوج، فأمر عبده بقطع رأسها، إلا أن توسلات النسوة والجيران حالت دون تنفيذ الأمر.... ولكن الزوج أراد أن تبقى ذاكرة أمينة معلقة دائماً بالخيانة، فأمر عبده بجلدها بالسوط حتى ترك أثارا واضحة في جسمها.

وكان جوته يغار آنذاك على صديقته «أنيتا شونكوبف» في لايبزج وعندما كانت «أنيتا» تذهب إلى المسرح، كان جوته يتقلب في فراشه ويقول: «يا إلهي مع من تجلس الآن في المسرح!!». وأحيانا كان يتنكر في زي آخر ويذهب خلفها ويراقبها أثناء ذهابها إلى مسرح لايبزج.

وفي عام ١٨٠٩ نشر جوته رواية «قراءة العجوز». وقد نشأت هذه القصة من حبه لفتاة إسمها «ميناهرسليب»، وهي ابنة رجل صاحب مطبعة يدعى «فرومان»؛ فقد كانت طفلة، ولكنه أحبها عندما كبرت أمامه رغم أنه بلغ السبعين من عمره. وقد اضطر والد الفتاة إلى إرسالها إلى المدرسة لكي يحول دون زواجها من جوته الشيخ. وقد استقى جوته موضوع الرواية من حكاية «أبو الحسن وشمس النهار»، إحدى حكايات ألف ليلة وليلة؛ ففي هذه الحكاية نجد أبا الحسن يضحى في سبيل محبوبته «شمس النهار» منذ أن كان صغيرا، غير أنهما افترقا بعد سنوات حتى بلغ أبو الحسن سنّ الشباب، وأخيرا استطاع الحبيب أن يلتقيا في مكان ما في بغداد

ويقررا الزواج.

لقد تأثر جوته بتضحية أبي الحسن في سبيل محبوبته
«شمس النهار» وأبو الحسن في قصة جوته «قراية العجوز» هو
«إدوارد»، أما شمس النهار فهي «مينا هرسليب» التي أحبها جوته
نفسه.

وأيضاً تأثر جوته بحكاية «البساط السحري» إحدى قصص
ألف ليلة وليلة فنسج على غرارها مسرحية «الإبنة الطبيعية» عام
١٨٠٢، وافتتح بها مسرح «لاوخننت» في «فايمار».

وفي الشعر نظم جوته قصيدة «حفار الكنز» متأثراً بحكاية
«على بابا والأربعين لصاً»، يقول فيها:

مُعْدَمٌ أَقْضَى أَيَّامِي الطَّوِيلَةَ
أَتَجَرَّعُ فِي الْفَقْرِ ضَرِيْقَ أَيَّامِي
وَأَحْلُمُ فِي الثَّرَاءِ بِأَيَّامِ أَمْسَالِي
وَلَمَّا أَعْيَيْتَنِي أَلَمٌ.....
زَهَبْتَ لِلْبَحْثِ عَنِ الْكَنْزِ الْمَفْقُودِ
مَعْنِيًا نَفْسِي بِالرَّخَاءِ
حَامِلًا مَشَاعِلَ السُّرُورِ
وَكَيْسًا مَمْلُوءًا بِعِظَامِ الْأَشْبَاحِ
وَعَشْبًا تَفْجُوحٌ مِنْهُ رَائِحَةُ زَكَاةٍ
وَبِأَسْلُوبِ الْمَعْلَمِ الْفَسَّادِ

بحسبثت عن كنزى القسديم
وكان الليل حالك الظلام
فرايت بصيص نور بميد
وإذا بنجاسة تقستت رب
من بين الظلمة الحالك
فدقت الساعة معلنة
نهية الليلة الزائلة
وفجأة، وقبل أن يحين الأوان
ملا الضوء جو المكان
منبعثا من بريق يومض بعمر الزمان
يحمله صبي له جمال الحسان
فرايت بريق العيون الجميلة
من بين أكاليل الزهور الكبيسة
أشرب من تجارب الحياة النقية
وأقدم نحوها بخطى شجاعمة
فقد بهرني السناء
وأسقانى من الكوز شراباً مضافيا
ليزول عنى كل عناء ويبدد فى نفسى شعور الجفاء
فارتوى صاح بقاء الشجاعة كى تدرك معنى القناعة
وتزود بالمعسرفة، ولا تعد بروح خائفة
لهذا المكان بثروته الزائلة، ولا تحضر هنا ثانية بروح بائسة
اعمل فى النهار ، واستغنى فى المساء
فمضت أسابيع الجفاء ، وأنت أعياى الرخاء

كذلك كتب جوته قصصاً للأطفال متأثراً بحكايات ألف ليلة وليلة، والتي تُولفَ إحدى مصادر أدب الأطفال في ألمانيا. وكان جوته يروي للأطفال في مدينة فرانكفورت أساطير وحكايات ألف ليلة وليلة، فمثلاً كان يسرد مثل هذه الحكايات للأطفال عائلة «دي أورفيل» التي تتصل بقراءة لعائلة صديقتة «ليلي شونمان»، كما كتب شعراً يقول فيه:

«اذهب إليها المُغْنَى العزيز إلى حضن ليلى،
وقبِّلْهَا بدلاً عني
أدعوك يا شيخ ظاهر أن تذهب إليها وتقبِّلها من يدها،
ولا تدعُها تَهْدَأُ»^(١).

(١) كاترينه مومسن: جوته وألف ليلة وليلة، أكاديمية فرلاك، برلين سنة ١٩٧٠، ص ٧٩. وعنوانه بالألمانية كالآتي:

Katharina Momsen; Goethe und 1001 Nacht, Akademie Verlag, Berlin, 1970, P 79.

فهرس الموضوعات

الصفحة	
٣ - ٤	- المقدمة
٥ - ٩	- كلمة عن التأثير الشرقى فى الاداب الغربية
١٠ - ١٥	- كيف عرف الأوربيون كتاب ألف ليلة وليلة ؟
١٦ - ٢٥	- تأثير ألف ليلة وليلة فى الغرب
٢٦ - ٣٦	- الأدب الفرنسى وصلته بألف ليلة وليلة
٣٧ - ٤٦	- الأدب الإنجليزى وصلته بألف ليلة وليلة
٤٧ - ٥٣	- الأدب القصصى الإنجليزى وتأثره بألف ليلة وليلة
٥٤ - ٦٦	- الأدب الألمانى وصلته بألف ليلة وليلة
٦٧ - ٧٨	- جوته وألف ليلة وليلة
٧٩	- فهرس الموضوعات

رقم الإيداع

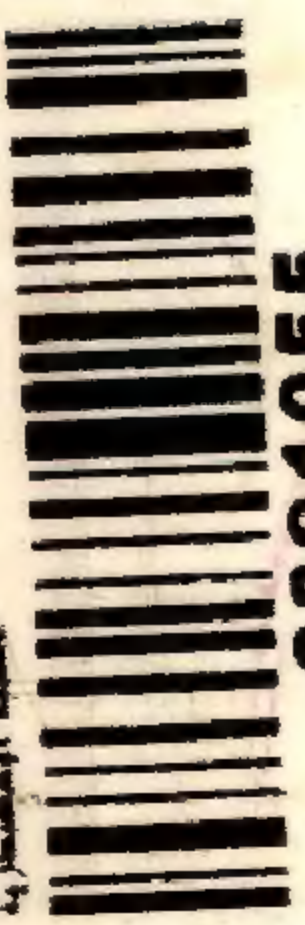
٩٤/٤٢٢٤

I.S.B.N.

977 - 00 - 8928 - 1

3.209
157

AMERICAN UNIVERSITY
Library



0301055